

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

19 mai 2004

PROPOSITION DE LOI

**modifiant diverses lois afin de supprimer les
fonctions de gouverneur et de
vice-gouverneur de l'arrondissement
administratif de Bruxelles-Capitale**

(déposée par MM. François-Xavier
de Donnea et Olivier Maingain)

SOMMAIRE

1. Résumé	3
2. Développements	4
3. Proposition de loi	10
4. Annexe	13

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

19 mei 2004

WETSVOORSTEL

**tot wijziging van diverse wetten met het oog
op de afschaffing van de ambten van
gouverneur en vice-gouverneur van het
administratief arrondissement
Brussel-Hoofdstad**

(ingediend door de heren François-Xavier
de Donnea en Olivier Maingain)

INHOUD

1. Samenvatting	3
2. Toelichting	4
3. Wetsvoorstel	10
4. Bijlage	13

<i>cdH</i>	: Centre démocrate Humaniste
<i>CD&V</i>	: Christen-Democratisch en Vlaams
<i>ECOLO</i>	: Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
<i>FN</i>	: Front National
<i>MR</i>	: Mouvement Réformateur
<i>N-VA</i>	: Nieuw - Vlaamse Alliantie
<i>PS</i>	: Parti socialiste
<i>sp.a - spirit</i>	: Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht.
<i>VLAAMS BLOK</i>	: Vlaams Blok
<i>VLD</i>	: Vlaamse Liberalen en Democraten

Abréviations dans la numérotation des publications :

DOC 51 0000/000 : Document parlementaire de la 51^e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif

QRVA : Questions et Réponses écrites

CRIV : Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)

CRABV : Compte Rendu Analytique (couverture bleue)

CRIV : Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)
(PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)

PLEN : Séance plénière

COM : Réunion de commission

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :

DOC 51 0000/000 : Parlementair document van de 51^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer

QRVA : Schriftelijke Vragen en Antwoorden

CRIV : Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)

CRABV : Beknopt Verslag (blauwe kaft)

CRIV : Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)
(PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)

PLEN : Plenum

COM : Commissievergadering

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes :
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.laChambre.be
e-mail : publications@laChambre.be

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen :
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be
e-mail : publicaties@deKamer.be

RÉSUMÉ

La complexité et le manque de transparence des institutions bruxelloises découlent, notamment, de la coexistence d'un gouvernement régional avec un gouverneur et un vice-gouverneur de l'arrondissement administratif. Les auteurs constatent, par ailleurs, que l'institution du gouverneur ne dispose pas des moyens lui permettant d'exercer ses compétences en matière de coordination des zones de police et de sécurité civile alors que le gouvernement régional qui en a les moyens n'a pas compétence pour le faire.

Enfin, les auteurs envisagent le rôle spécifique revenant au vice-gouverneur en matière de protection de la minorité linguistique pour constater qu'il existe manifestement un double emploi entre les tâches du vice-gouverneur et la Commission permanente de contrôle linguistique. Constatant que l'intervention du premier apparaît subsidiaire par rapport aux compétences de la seconde, ils proposent d'attribuer les compétences du vice-gouverneur aux chambres réunies de la Commission.

SAMENVATTING

De ingewikkeldheid en het gebrek aan transparantie van de Brusselse instellingen vloeien onder meer voort uit het naast elkaar bestaan van eensdeels een gewestregering en anderdeels een gouverneur en een vice-gouverneur van het administratief arrondissement. De indieners stellen bovendien vast dat de gouverneur niet over de nodige middelen beschikt om zijn bevoegdheden inzake coördinatie van de politiezones en civiele veiligheid te kunnen uitoefenen, terwijl de gewestregering, die wél over die middelen beschikt, daartoe dan weer niet bevoegd is.

Tot slot bespreken de indieners de bijzondere rol van de vice-gouverneur op het stuk van de bescherming van de taalminderheid en constateren ze dat er thans klaarblijkelijk een overlapping is tussen de taken van de vice-gouverneur en die van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht. Ze stellen vast dat het optreden van de eerste overkomt als aanvullend ten aanzien van dat van de tweede. Daarom stellen zij voor de bevoegdheden van de vice-gouverneur aan de verenigde kamers van de Commissie toe te kennen.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La présente proposition de loi va de pair avec une proposition de loi spéciale visant à supprimer les fonctions de gouverneur et de vice-gouverneur de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale. Les développements sont donc communs à ces deux textes.

Beaucoup de citoyens dénoncent la complexité et le manque de transparence des institutions bruxelloises. Ceci découle, notamment, de la coexistence d'un gouvernement régional avec un gouverneur et un vice-gouverneur de l'arrondissement administratif dont les juridictions ont des limites territoriales qui se confondent. Il serait fonctionnellement plus logique de confier les compétences du gouverneur au gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale. Ce dernier serait alors à la fois l'exécutif responsable pour la gestion des matières régionales en région bruxelloise et le représentant de l'État fédéral à l'égard des Collèges de bourgmestre et d'échevins qui sont chargés, d'une part, de gérer les matières d'intérêt communal et, d'autre part, de faire appliquer les lois, décrets et ordonnances dans leur commune. L'attribution au Gouvernement de la Région de Bruxelles-capitale de l'exercice des compétences du gouverneur de l'arrondissement administratif n'entraîne donc pas régionalisation de ces compétences.

La suppression de la fonction de gouverneur et le transfert des compétences exercées par ce dernier au Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale

En divers domaines, la réunion en une seule main des compétences régionales et provinciales favoriserait une meilleure cohérence et une plus grande efficacité de l'action des pouvoirs publics dans le cadre spécifique de la Région bruxelloise. Tel serait essentiellement le cas en ce qui concerne la coordination des zones de police sur le territoire de la région, sans préjudice des compétences du ministre de l'Intérieur et des bourgmestres. Actuellement, il faut constater qu'en cette matière, le gouverneur ne dispose pas des moyens nécessaires pour créer des services logistiques et administratifs communs au niveau des zones de police, tandis que le gouvernement régional qui en a les moyens n'en a pas la compétence. Le transfert de compétence d'une institution vers l'autre permettrait donc de mener une politique de sécurité beaucoup plus efficace dans la ville-région qu'est Bruxelles-Capitale. Est-il normal que contrairement aux autres

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Dit wetsvoorstel gaat samen met een voorstel van bijzondere wet dat ertoe strekt de ambten van gouverneur en vice-gouverneur van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad af te schaffen. Beide teksten hebben dan ook dezelfde toelichting.

Tal van burgers hekelen de ingewikkeldheid en het gebrek aan transparantie van de Brusselse instellingen. Een en ander vloeit onder meer voort uit het naast elkaar bestaan van eensdeels een gewestregering en anderdeels een gouverneur en een vice-gouverneur van het administratief arrondissement, wier territoriale bevoegdheden samenvallen. Het zou uit een functioneel oogpunt logischer zijn de bevoegdheden van de gouverneur over te dragen aan de regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Die zou dan zowel de uitvoerende macht zijn die bevoegd is voor het beheer van de gewestmateries in het Brussels Gewest als de vertegenwoordiger van de federale Staat ten aanzien van de colleges van burgemeester en schepenen, die ermee belast zijn enerzijds de aangelegenheden van gemeentelijk belang te beheren en anderzijds de wetten, decreten en verordeningen in hun gemeente te doen toepassen. De uitoefening van de bevoegdheden van de gouverneur van het administratief arrondissement aan de regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest toekennen, brengt dus geen overheveling van die bevoegdheden naar de gewesten met zich.

De afschaffing van het ambt van gouverneur en de overheveling van diens bevoegdheden naar de regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

De samenvoeging van de provinciale en gewestbevoegdheden zou in tal van domeinen meer samenhang brengen in en een grotere doeltreffendheid verlenen aan het optreden van de overheid in het specifieke kader van het Brussels Gewest. Dat zou voornamelijk het geval zijn inzake de coördinatie van de politiezones op het grondgebied van het gewest, zonder dat daarbij afbreuk wordt gedaan aan de bevoegdheden van de minister van Binnenlandse Zaken en van de burgemeesters. Vastgesteld moet worden dat de gouverneur thans terzake niet over de nodige middelen beschikt om logistieke en administratieve diensten op te richten op het niveau van de politiezones, terwijl de gewestregering, die wél over die middelen beschikt, daartoe niet bevoegd is. De bevoegdheidsoverdracht van de ene instantie naar de andere zou dus de mogelijkheid bieden een veel doeltreffender veiligheidsbeleid te voeren in het stadsgewest Brussel-Hoofdstad. Is het nor-

grandes villes du Royaume, les principaux responsables de cette entité n'aient aucune compétence en matière de police ?

Le transfert de compétence préconisé aurait pour autres retombées positives, la réorganisation rationnelle de l'élaboration et de la gestion des plans catastrophes et de l'application des diverses normes en matière de sécurité civile (maison de repos, sécurité et salubrité des hôtels, logements, etc.) où les compétences de la Région, de la Commission communautaire commune, de la Commission communautaire française et du gouverneur se chevauchent. Les récentes péripéties du démantèlement du site du Marly illustrent bien l'inefficacité du système institutionnel bruxellois actuel en cas de catastrophe.

Rappelons au surplus que depuis l'entrée en vigueur de la régionalisation de la loi provinciale et communale, des ordonnances, notamment celle du 18 juillet 2002, ont transféré à la Région pratiquement l'ensemble des matières qui relevaient encore du gouverneur dans les matières régionales (cultes, CPAS, etc.).

Sur le plan institutionnel, une des conséquences les plus manifestes de cette réforme réside dans le lien qu'elle institue entre l'autorité fédérale et la région bruxelloise dans le cadre de l'exercice par cette dernière des compétences du gouverneur de province.

Il sera, sans doute, objecté que, ce faisant, le texte renforce la typicité du statut de la Région de Bruxelles-Capitale et que, partant, nous accréditons la thèse selon laquelle Bruxelles n'est pas une région à part entière. Nous nous inscrivons résolument en faux contre pareille déduction. Les spécificités du statut bruxellois n'existent du reste que dans le cadre de l'exercice des seules compétences qui n'ont pas été dévolues aux autres Régions. Lorsqu'elle exerce l'ensemble des compétences également attribuées aux Régions wallonne et flamande, la Région de Bruxelles-Capitale conserve son statut de collectivité fédérée à part entière sur un pied d'égalité avec l'autorité fédérale et en toute autonomie par rapport à cette dernière (sous la seule réserve des articles 45 et 46 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises qu'il conviendrait au demeurant de modifier).

La présente proposition ambitionnant de donner de nouvelles compétences spécifiques à la Région en vue de mieux rencontrer les besoins des citoyens en ma-

maal dat, in tegenstelling tot de overige grote steden van het Rijk, de voornaamste beleidslieden van die megapolis geen enkele politiebevoegdheid hebben?

Een andere gunstige uitwerking van de voorgestane bevoegdheidsoverdracht zou de rationalisatie zijn van de uitwerking en het beheer van de rampenplannen en van de toepassing van de uiteenlopende normen inzake civiele veiligheid (rusthuizen, veiligheid en hygiëne van de hotels, woningen enzovoort). Terzake overlappen de bevoegdheden van het Gewest, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, de Franse Gemeenschapscommissie en de gouverneur elkaar. De recente verwikkelingen omtrent de ontmanteling van de Marly-site hebben de ondoeltreffendheid aangetoond van de huidige institutionele regeling in Brussel ingeval zich een ramp voordoet.

Er zij overigens op gewezen dat sinds de inwerking-treding van de regionalisering van de provincie- en gemeentewet nagenoeg alle aangelegenheden waarvoor de gouverneur nog bevoegd was (erediensten, OCMW's enzovoort) op grond van ordonnanties, onder meer die van 18 juli 2002, werden overgeheveld naar het Gewest.

Op institutioneel vlak is een van de meest in het oog springende gevolgen van die hervorming de band die ze in het leven roept tussen de federale overheid en het Brussels Gewest in het kader van de uitoefening van de bevoegdheden van de provinciegouverneur door dat Gewest.

Wellicht zal worden tegengeworpen dat de tekst zodoende de specificiteit van het statuut van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest versterkt en dat wij dus de stelling dat Brussel geen volwaardig gewest is kracht bijzetten. Een dergelijke gevolgtrekking vechten wij met klem aan. De specificiteiten van het statuut van Brussel bestaan overigens alleen in het kader van de uitoefening van de bevoegdheden die niet naar de andere gewesten werden overgeheveld. Als het Brussels Hoofdstedelijk Gewest alle bevoegdheden uitoefent die tevens aan het Waals en het Vlaams Gewest werden toegekend, behoudt het zijn statuut van volwaardige deelentiteit op voet van gelijkheid met de federale overheid en in volledige onafhankelijkheid ten aanzien van die laatste (onder voorbehoud van de artikelen 45 en 46 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, die overigens zouden moeten worden gewijzigd).

Dit wetsvoorstel strekt ertoe het Gewest een aantal nieuwe bevoegdheden toe te kennen teneinde beter in te spelen op de verzuchtingen van de burgers op het

tière de sécurité, il est logique de prévoir des rapports de coopération tout aussi spécifiques entre la région et l'autorité fédérale. De tels liens de coopération entre les deux niveaux de pouvoir existent, par ailleurs, déjà en vertu de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises. Nous songeons notamment à l'article 43 de ladite loi visant les accords de coopération destinés à promouvoir le rôle international et la fonction de capitale de Bruxelles.

La suppression de la fonction de vice-gouverneur amène à repenser la pertinence des modalités de garantie des droits linguistiques

Dans le cadre de cette réflexion relative à la suppression de la fonction aujourd'hui désuète de gouverneur de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, se pose également la question du devenir de celle de vice-gouverneur. En l'absence de fonction de gouverneur, est-il souhaitable de conserver la fonction de vice-gouverneur ?

La réponse peut être double : elle se présente sous la forme d'une alternative. En cas de suppression de la fonction de gouverneur, le législateur peut faire le choix de requalifier la fonction de vice-gouverneur (et de donner à la fonction le titre de commissaire du gouvernement, par exemple) et de ne modifier en rien le mode de fonctionnement de cette fonction. L'autre terme de cette alternative consiste, au contraire, à profiter de cette réforme pour repenser la fonction du vice-gouverneur et voir dans quelle mesure l'organisation de cette autorité répond, en fait, aux objectifs pour lesquels elle avait été instituée. Les auteurs de la proposition ont opté pour ce second choix et ont convenu de s'interroger sur le point de savoir si le vice-gouverneur, compte tenu du mode d'organisation de sa fonction, peut concrètement exercer ses prérogatives de la manière la plus optimale ? A l'examen, il apparaît qu'en raison de son mode d'organisation et de fonctionnement, cette autorité ne peut remplir de manière optimale sa fonction de garant des intérêts linguistiques de la minorité.

En effet, les fonctions assignées à la Commission permanente de contrôle linguistique et au vice-gouverneur de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale sont partiellement les mêmes, en manière telle que ces deux autorités font, pour partie, double emploi. La Commission s'est vue attribuer une compé-

vlak van de veiligheid. Gelet op die ambitieuze doelstelling, is het logisch tevens te voorzien in even specifieke samenwerkingsverbanden tussen het gewest en de federale overheid. Conform de bijzondere wet van 12 januari 1989 tot regeling van de wijze waarop de Brusselse Hoofdstedelijke Raad wordt verkozen, is overigens nu al in soortgelijke samenwerkingsverbanden voorzien. Daarbij zij met name verwezen naar artikel 43 van voormelde wet met betrekking tot de samenwerkingsakkoorden die erop gericht zijn de internationale rol en de hoofdstedelijke rol van Brussel te bevorderen.

Bij de afschaffing van het ambt van vice-gouverneur moet worden bekeken in hoever de wijze waarop de naleving van de taalrechten wordt gewaarborgd, sluitend is

In het raam van die denkoefening over de afschaffing van het ambt van gouverneur van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, dat niet meer van deze tijd is, rijst tevens de vraag wat te gebeuren staat met het ambt van vice-gouverneur. Zo er geen gouverneur meer is, rijst de vraag of het alsnog wenselijk is het ambt van vice-gouverneur te handhaven.

Het antwoord op die vraag is tweeledig. Twee alternatieven zijn immers mogelijk. Zo het ambt van gouverneur wordt afgeschaft, kan de wetgever ervoor kiezen het ambt van vice-gouverneur een nieuwe invulling te geven (en de titularis van het ambt bijvoorbeeld de titel van regeringscommissaris te laten voeren) en de functioneringswijze van dat ambt ongewijzigd te laten. Een ander alternatief zou erin bestaan om, integendeel, deze hervorming aan te grijpen om de invulling van het ambt van vice-gouverneur opnieuw te bekijken en na te gaan in hoever de organisatie van dat ambt *de facto* tegemoetkomt aan de doelstellingen waarvoor het werd ingesteld. De indieners van dit wetsvoorstel hebben voor die tweede mogelijkheid gekozen en hebben afgesproken om zich te bezinnen over de vraag of de vice-gouverneur, gelet op de wijze waarop zijn ambt concreet invulling krijgt, zijn prerogatieven optimaal kan uitoefenen. Analyse daarvan toont aan dat die autoriteit, gelet op de wijze waarop het ambt is georganiseerd en waarop het functioneert, zijn taak als hoeder van de taalgelieerde belangen van de minderheid niet naar behoren kan vervullen.

De taken die de Vaste Commissie voor Taaltoezicht en de vice-gouverneur van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad toegewezen kregen, zijn immers gedeeltelijk dezelfde, zodat die beide overheden elkaar deels overlappen. De Commissie werd een algemene adviesbevoegdheid verleend. Voorts is ze

tence générale d'avis. Elle est, par ailleurs, habilitée à connaître des plaintes introduites par des particuliers des communes à statut linguistique spécial (en ce compris les communes de la Région de Bruxelles-Capitale) contre les actes des autorités qui méconnaîtraient la réglementation relative à l'emploi des langues en matière administrative. Le vice-gouverneur, quant à lui, ne jouit pas d'une compétence d'avis : par contre, il connaît également des plaintes émises par les particuliers et dispose, en outre, de la compétence générale de veiller à l'application des lois et règlements relatifs à l'emploi des langues en matière administrative dans les communes de la Région de Bruxelles-Capitale. Dans le cadre de cette compétence, le vice-gouverneur peut, par arrêté motivé, suspendre l'exécution des actes par lequel une autorité communale ou un centre public d'aide sociale de la région viole cette réglementation.

On le voit, la compétence de connaître des plaintes d'administrés est commune aux deux autorités. À l'heure actuelle, l'administré qui souhaite introduire une plainte pour non-respect par une autorité administrative de la loi sur l'emploi des langues en matière administrative se voit donc proposer deux procédures analogues devant deux organes distincts. En cas de non-respect de la réglementation linguistique à Bruxelles, les administrés peuvent choisir d'introduire une plainte soit auprès de la Commission permanente de contrôle linguistique (article 61 des lois coordonnées du 18 juillet 1966 sur l'emploi des langues en matière linguistique), soit auprès du vice-gouverneur de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale (article 65, § 4, des mêmes lois coordonnées). Les conditions de recevabilité et les modalités de traitement de la plainte sont analogues dans les deux cas. Dans les deux cas, également, les autorités sont habilitées à rendre un avis à l'autorité concernée. La fonction de la Commission permanente de contrôle linguistique se distingue de celle du vice-gouverneur en ce qu'elle est habilitée, en outre, à se substituer à l'autorité défaillante (article 61, § 8, dernier alinéa, des mêmes lois coordonnées). A cela s'ajoute que, s'il s'avère que les positions du plaignant et de l'autorité administrative demeurent inconciliables au terme de la procédure menée auprès du vice-gouverneur, celui-ci transmet le dossier à la Commission permanente de contrôle linguistique.

Compte tenu de ce parallélisme de fonction et de finalité entre les deux procédures et compte tenu du

gemachtigd kennis te nemen van de klachten die particulieren van gemeenten met een bijzonder taalstatuut (met inbegrip van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest) indienen tegen handelingen van overheden die de regelgeving betreffende het gebruik van de talen in bestuurszaken met voeten zouden treden. De vice-gouverneur beschikt dan weer niet over enige adviesbevoegdheid: ook hij kan daarentegen wél worden aangezocht voor klachten die door particulieren worden ingediend en beschikt bovendien over de algemene bevoegdheid om in de gemeenten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest toe te zien op de toepassing van de wetten en verordeningen met betrekking tot het gebruik der talen in bestuurszaken. In het raam van laatstgenoemde bevoegdheid kan de vice-gouverneur, bij een met redenen omkleed besluit, de tenuitvoerlegging schorsen van handelingen waarbij een gemeenteverheid of een openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn van het gewest die regelgeving schendt.

Men merkt het: beide autoriteiten beschikken over een gemeenschappelijke bevoegdheid om klachten van burgers te behandelen. Een en ander leidt tot de volgende situatie. Gesteld dat een burger een klacht wil indienen wegens niet-naleving, door een bestuursverheid, van de wet betreffende het gebruik der talen in bestuurszaken. Die burger kan in dat geval een keuze maken uit twee soortgelijke procedures die hij bij twee verschillende organen aanhangig kan maken. Bij niet-naleving van de taalwetgeving in Brussel, kunnen de burgers ervoor kiezen een klacht in te dienen bij de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (artikel 61 van de gecoördineerde wetten van 18 juli 1966 op het gebruik van de talen in bestuurszaken), dan wel bij de vice-gouverneur van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad (artikel 65, § 4, van dezelfde gecoördineerde wetten). De geldende voorwaarden voor de ontvankelijkheid van de klacht en de wijze waarop ze wordt behandeld, zijn in beide gevallen gelijk. In beide gevallen zijn de autoriteiten ook gemachtigd advies aan de betrokken overheid te verlenen. Het functievoerskil tussen de Vaste Commissie voor Taaltoezicht en de vice-gouverneur ligt hem hierin dat de Commissie gemachtigd is in de plaats van de in gebreke blijvende overheid te treden (artikel 61, § 8, laatste lid, van dezelfde gecoördineerde wetten). Daarbij komt nog het volgende: blijken de standpunten van de klager en van de bestuurverheid, bij het afronden van de door de vice-gouverneur gevoerde procedure, onverzoenbaar met elkaar, dan zendt laatstgenoemde het dossier over aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht.

Gelet op de gelijklopende functie en doelstelling van beide procedures en rekening houdend met het «sub-

caractère «subsidaire» de la procédure intentée auprès du vice-gouverneur – dans la mesure où, en définitive, la plainte arrivera toujours auprès de la Commission, en cas de désaccord persistant entre l'autorité et le plaignant –, il est permis de s'interroger sur la nécessité de maintenir la possibilité d'introduire une plainte auprès de ce dernier. Les auteurs de la présente proposition sont d'avis que, sans porter atteinte au nombre de garanties et au volume des garanties en vigueur au profit de la minorité néerlandophone de Bruxelles, il serait beaucoup plus cohérent de recentrer l'ensemble de la compétence de contrôle en matière linguistique au sein de la Commission permanente de contrôle linguistique : non seulement celle-ci bénéficie d'une expertise avérée en la matière mais encore, pareil recentrage éviterait l'actuel doublon entre les compétences de la Commission et celles du vice-gouverneur qui, dans les faits, dénature la portée réelle du contrôle de ce dernier. Dans cette perspective, la présente proposition attribue aux sections réunies de la Commission permanente de contrôle linguistique l'ensemble des fonctions actuellement exercées par le vice-gouverneur.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Article 1^{er}

Cet article n'appelle pas de commentaires

Art. 2

Cet article doit être abrogé si l'on supprime la fonction de vice-gouverneur.

Art. 3, 4 et 5

Modifications rendues nécessaires si l'on supprime la fonction de vice-gouverneur.

Art. 6

Cet article organise un recentrage des compétences de contrôle en matière d'application de la législation linguistique au profit de la Commission permanente de contrôle linguistique. Au sein de cette dernière, les affaires seront traitées par les sections française et néerlandaise réunies, en vertu de l'article 61, § 5, troisième alinéa, des lois coordonnées actuellement en vigueur. Aux termes de cet article, en effet,

«La commission est scindée en deux sections : une section française et une section néerlandaise.

sidaire» karakter van de bij de vice-gouverneur aangespannen procedure (in laatste instantie komt de klacht – bij aanhoudende meningsverschillen tussen de autoriteit en de klager – uiteindelijk steeds bij de Commissie terecht) kan men zich geredelijk de vraag stellen of het noodzakelijk is de mogelijkheid te handhaven om een klacht bij de vice-gouverneur in te dienen. De indieners van dit wetsvoorstel zijn de mening toegedaan dat het – zonder op enigerlei wijze te raken aan het aantal waarborgen en aan de inhoudelijke invulling van die waarborgen die gelden ten gunste van de Nederlandstalige minderheid in Brussel – veel coherenter ware de toezichhoudende bevoegdheid in taalzaken integraal aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht te verlenen. Niet alleen heeft die Commissie op dat vlak immers een duidelijk aangetoonde *knowhow* in huis, bovendien zou een soortgelijke bundeling de thans vastgestelde overlapping tussen de bevoegdheden van de Commissie en van de vice-gouverneur – waardoor diens controle *de facto* niet veel meer voorstelt – wegwerken. In dat perspectief wijst dit wetsvoorstel de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht alle functies toe die thans door de vice-gouverneur worden uitgeoefend.

COMMENTAAR BIJ DE ARTIKELEN

Artikel 1

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

Art. 2

Dit artikel moet worden opgeheven zo men het ambt van vice-gouverneur afschaft.

Art. 3, 4 en 5

Deze wijzigingen zijn het noodzakelijke gevolg van de afschaffing van het ambt van vice-gouverneur.

Art. 6

Dit artikel centraliseert de bevoegdheid inzake het toezicht op de toepassing van de taalwetgeving. De Vaste Commissie voor Taaltoezicht krijgt daardoor een grotere rol toebedeeld. Overeenkomstig artikel 61, § 5, derde lid, van de thans vigerende gecoördineerde wetten worden, binnen die Commissie, bepaalde zaken behandeld in de verenigde vergadering van de Nederlandstalige en de Franstalige afdeling. Er wordt met name het volgende bepaald:

«De Commissie wordt gesplitst in twee afdelingen: een Nederlandse en een Franse.

La section française connaît des affaires localisées ou localisables dans des communes sans régime [linguistique] spécial de la Région de langue française. La section néerlandaise connaît des affaires localisées ou localisables dans les communes sans régime [linguistique] spécial de la région de langue néerlandaise.

Toutes autres affaires, y compris celles relatives à la protection des minorités, sont de la compétence des deux sections réunies».

Art. 7

Cet article vise à supprimer l'article 65 des lois coordonnées en matière administrative. Ce dernier article n'a plus d'objet dans la mesure où les compétences actuellement dévolues au vice-gouverneur sont confiées à la Commission permanente de contrôle linguistique. Comme indiqué dans les développements de la proposition, l'objet de cet article est de rationaliser les mécanismes de protection de la minorité néerlandophone de Bruxelles sans porter atteinte au niveau général de garantie dont elle bénéficie.

Art. 8 et 9

Modifications rendues nécessaires dans l'hypothèse où sont supprimées les fonctions de gouverneur et de vice-gouverneur.

Art. 10

Cet article adapte l'article 280*bis* de la nouvelle loi communale en fonction de la réforme proposée. Les fonctions de gouverneur de province attribuées à l'heure actuelle au gouverneur de l'arrondissement administratif de Bruxelles-capitale seraient à l'avenir exercées par le gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale.

Art. 11 à 15

Ces articles doivent être modifiés dans l'hypothèse où sont supprimées les fonctions de gouverneur et de vice-gouverneur de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.

François-Xavier DE DONNEA (MR)
Olivier MAINGAIN (MR)

De Nederlandse afdeling is bevoegd omtrent de zaken die gelocaliseerd of localiseerbaar zijn in gemeenten zonder speciale [taal]regeling uit het Nederlandse taalgebied. De Franse afdeling is bevoegd omtrent de zaken die gelocaliseerd of localiseerbaar zijn in gemeenten zonder speciale [taal]regeling uit het Franse taalgebied. De verenigde vergadering van de twee afdelingen is bevoegd omtrent alle andere zaken, daarin begrepen die betreffende de bescherming van de minderheden.».

Art. 7

Dit artikel strekt ertoe artikel 65 van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken op te heffen. Dat artikel heeft geen bestaansreden meer indien de huidige bevoegdheden van de vice-gouverneur worden toevertrouwd aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht. Zoals in de toelichting bij dit wetsvoorstel wordt gepreciseerd, heeft dit artikel tot doel het beschermingsmechanisme ten behoeve van de Nederlandstalige minderheid in Brussel rationeler in te vullen zonder evenwel te raken aan de algemene garanties die dat mechanisme aan die minderheid biedt.

Art. 8 en 9

Deze wijzigingen zijn noodzakelijk indien de ambten van gouverneur en vice-gouverneur worden afgeschaft.

Art. 10

Dit artikel brengt artikel 280*bis* van de nieuwe gemeentewet in overeenstemming met de hier voorgestelde hervorming. De bevoegdheden van de provinciegouverneur, die tot op vandaag zijn toegewezen aan de gouverneur van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, zouden voortaan door de regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest worden uitgeoefend.

Art. 11 tot 15

Deze artikelen behoren te worden gewijzigd indien het ambt van gouverneur en dat van vice-gouverneur van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad worden afgeschaft.

PROPOSITION DE LOI**Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

L'article 5 de la loi provinciale du 30 avril 1836 est abrogé

Art. 3

L'article 5*bis*, alinéa 6, de la même loi, inséré par loi du 16 juillet 1993, est remplacé par l'alinéa suivant:

«Le Roi désigne la personne chargée de remplir les fonctions de gouverneur adjoint pendant l'absence de celui-ci ou en cas de vacance de la fonction. Toutefois, si la durée de l'absence n'excède pas quinze jours, le gouverneur adjoint désigne lui-même son remplaçant.».

Art. 4

À l'article 126, alinéa 4, de la même loi, modifié par la loi du 4 mai 1999, les mots «, le vice-gouverneur» sont supprimés.

Art. 5

A l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, de la loi du 6 août 1931 établissant des incompatibilités et interdictions concernant les ministres, anciens ministres et ministres d'État, ainsi que les membres et anciens membres des Chambres législatives, modifié par l'article 2 de la loi du 4 mai 1999 limitant le cumul du mandat de parlementaire fédéral et de parlementaire européen avec d'autres fonctions, le mot «vice-gouverneur» est supprimé.

Art. 6

Un article 61*bis* est introduit dans les lois coordonnées du 18 juillet 1966 sur l'emploi des langues en matière administrative, libellé comme suit :

«Art. 61*bis*. — § 1^{er}. La Commission est chargée de veiller à l'application des lois et règlements relatifs à l'emploi des langues en matière administrative dans les communes et centres publics d'aide sociale de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale. A cette fin, les instances chargées de la surveillance de l'exécution de ces lois la tiennent informée de leurs constatations.

WETSVOORSTEL**Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Artikel 5 van de provinciewet van 30 april 1836 wordt opgeheven.

Art. 3

Artikel 5*bis*, zesde lid, van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 16 juli 1993, wordt vervangen door het volgende lid:

«De Koning wijst de persoon aan die het ambt van adjunct van de gouverneur moet vervullen tijdens diens afwezigheid of wanneer het ambt vacant is. Indien de afwezigheid echter niet langer dan vijftien dagen duurt, wijst de adjunct van de gouverneur zelf zijn vervanger aan.».

Art. 4

In artikel 126, vierde lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 4 mei 1999, worden de woorden «, de vice-gouverneur» weggelaten.

Art. 5

In artikel 1, eerste lid, van de wet van 6 augustus 1931 houdende vaststelling van de onverenigbaarheden en ontzeggingen betreffende de ministers, gewezen ministers en ministers van Staat, alsmede de leden en gewezen leden van de wetgevende Kamers, gewijzigd bij artikel 2 van de wet van 4 mei 1999 tot beperking van de cumulatie van het mandaat van federaal parlements lid en Europees parlements lid met andere ambten, wordt het woord «vice-gouverneur,» weggelaten.

Art. 6

In de gecoördineerde wetten van 18 juli 1966 op het gebruik van de talen in bestuurszaken wordt een artikel 61*bis* ingevoegd, luidend als volgt:

«Art. 61*bis*. — § 1. De Commissie moet erop toezien dat, in de gemeenten en de openbare centra voor maatschappelijk welzijn in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, de wetten en verordeningen inzake het gebruik van de talen in bestuurszaken worden toegepast. Daartoe moeten de instanties die zijn belast met het toezicht op de tenuitvoerlegging van de wetten, de Commissie op de hoogte houden van hun vaststellingen.

§ 2. Les bourgmestres des communes de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale transmettent à la Commission, dans la huitaine, des expéditions des actes des autorités communales qui concernent directement ou indirectement l'application des lois et règlements sur l'emploi des langues en matière administrative.

§ 3. La Commission peut, par arrêté motivé, suspendre l'exécution de l'acte par lequel l'autorité communale d'une des communes de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale ou un centre public d'aide sociale d'une de ces communes viole les lois et règlements sur l'emploi des langues en matière administrative.

L'arrêté de suspension doit intervenir dans les quarante jours de la réception de l'acte à la Commission ; il est immédiatement notifié à l'autorité communale ou au centre, qui en prend connaissance sans délai et peut justifier l'acte suspendu.

L'autorité dont l'acte est régulièrement suspendu peut le retirer.

La suspension est levée après un délai de quarante jours suivant la réception par la Commission de l'acte par lequel l'autorité communale ou le conseil du centre public d'aide sociale a pris connaissance de la suspension.».

Art. 7

L'article 65 des mêmes lois coordonnées est abrogé.

Art. 8

A l'article 10*bis*, alinéa 1^{er}, 4^o, de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, le mot «vice-gouverneur» est supprimé.

Art. 9

À l'article 71, alinéa 1^{er}, 1^o, de la nouvelle loi communale, modifié par l'article 290 de la loi du 16 juillet 1993, les mots «le gouverneur et le vice-gouverneur de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale» sont supprimés.

Art. 10

L'article 280*bis*, deuxième alinéa, de la même loi, est abrogé.

§ 2. De burgemeesters van de gemeenten van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad bezorgen de Commissie binnen acht dagen de hen toegezonden akten van de gemeenteoverheid die direct of indirect betrekking hebben op de toepassing van de wetten en verordeningen inzake het gebruik van de talen in bestuurszaken.

§ 3. De Commissie kan, bij een met redenen omkleed besluit, de tenuitvoerlegging schorsen van akten waarmee de gemeenteoverheid van een van de gemeenten van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, dan wel een openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn van een van die gemeenten, de wetten en verordeningen inzake het gebruik van de talen in bestuurszaken schendt.

De Commissie moet haar schorsingsbesluit nemen binnen veertig dagen nadat zij de akte heeft ontvangen; het besluit wordt onmiddellijk betekend aan de gemeenteoverheid of het openbaar centrum, die daar onverwijld kennis van nemen en de geschorste akte alsnog kunnen motiveren.

De overheid waarvan de akte uitgaat, kan die akte intrekken.

Aan de schorsing komt een einde na een termijn van veertig dagen volgend op de ontvangst, door de Commissie, van de akte waardoor de gemeenteoverheid of de raad van het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn kennis heeft genomen van de schorsing.».

Art. 7

Artikel 65 van dezelfde wetten wordt opgeheven.

Art. 8

In artikel 10*bis*, eerste lid, 4^o, van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap wordt het woord «vice-gouverneur» weggelaten.

Art. 9

In artikel 71, eerste lid, 1^o, van de nieuwe gemeentewet worden de woorden «de gouverneur en de vice-gouverneur van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad» weggelaten.

Art. 10

Artikel 280*bis*, tweede lid, van dezelfde wet wordt opgeheven.

Art. 11

A l'article 5, alinéa 3, de la loi du 22 mars 1995 instaurant des médiateurs fédéraux, les mots «gouverneur, de gouverneur adjoint ou de vice-gouverneur» sont remplacés par les mots «gouverneur ou de gouverneur adjoint».

Art. 12

A l'article 77, 6°, de la loi du 20 décembre 1995 portant des dispositions fiscales, financières et diverses, les mots «le gouverneur et le vice-gouverneur de l'arrondissement administratif de Bruxelles-capitale» sont supprimés.

Art. 13

A l'article 2, 1°, de la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux, remplacer les mots «le gouverneur de l'arrondissement administratif de Bruxelles - Capitale» par les mots «le gouvernement de la Région de Bruxelles - Capitale».

Art. 14

A l'article 22, § 7, alinéa 1^{er}, 6°, de la loi du 21 décembre 1998 portant création de la Coopération technique belge sous la forme d'une société de droit public, les mots «et les commissaires du gouvernement fédéral, portant les titres de gouverneur et de vice-gouverneur, institués dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale» sont supprimés.

Art. 15

A l'article 8, alinéa 1^{er}, 6°, de la loi du 21 juin 2002 relative au Conseil central des Communautés philosophiques non confessionnelles de Belgique, aux délégués et aux établissements chargés de la gestion des intérêts matériels et financiers des communautés philosophiques non confessionnelles reconnues, les mots «le gouverneur et le vice-gouverneur de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale,» sont supprimés.

2 mars 2004

François-Xavier DE DONNEA (MR)
Olivier MAINGAIN (MR)

Art. 11

In artikel 5, derde lid, van de wet van 22 maart 1995 tot instelling van federale ombudsmannen worden de woorden «gouverneur, adjunct-gouverneur of vice-gouverneur» vervangen door de woorden «gouverneur of adjunct-gouverneur».

Art. 12

In artikel 77, § 6, van de wet van 20 december 1995 houdende fiscale, financiële en diverse bepalingen worden de woorden «, de gouverneur en de vice-gouverneur van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad» weggelaten.

Art. 13

In artikel 2, 1°, van de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus worden de woorden «de gouverneur van het administratief arrondissement van Brussel-Hoofdstad» vervangen door de woorden «de regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest».

Art. 14

In artikel 22, § 7, eerste lid, 6°, van de wet van 21 december 1998 tot oprichting van de «Belgische Technische Coöperatie» in de vorm van een vennootschap van publiek recht worden de woorden «en de commissarissen van de federale regering, die de titel dragen van gouverneur en vice-gouverneur, ingesteld in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad» weggelaten.

Art. 15

In artikel 8, eerste lid, 6°, van de wet van 21 juni 2002 betreffende de Centrale Raad der niet-confessionele levensbeschouwelijke gemeenschappen van België, de afgevaardigden en de instellingen belast met het beheer van de materiële en financiële belangen van de erkende niet-confessionele levensbeschouwelijke gemeenschappen worden de woorden «de gouverneur en de vice-gouverneur van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad,» weggelaten.

2 maart 2004

ANNEXE

BIJLAGE

TEXTE DE BASE

Loi provinciale du 30 avril 1836

Titre I^{er}. Des autorités provinciales

Art. 5

[§ 1^{er}. Dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale il y a un commissaire du gouvernement fédéral qui porte le titre de gouverneur. Il réside à Bruxelles [ou en tout autre lieu de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale que le Roi désigne]. Son statut est identique à celui des commissaires du gouvernement fédéral, gouverneurs de province. Il exerce, dans son ressort, les compétences prévues par les articles 124, 128 et 129.

§ 2. Dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale il y a, outre le commissaire du gouvernement fédéral, gouverneur, prévu au § 1^{er}, un commissaire du gouvernement fédéral, vice-gouverneur.

Il doit justifier de la connaissance approfondie de la langue française et de la langue néerlandaise.

Il est nommé et révoqué par le Roi.

Il réside à Bruxelles [ou en tout autre lieu de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale que le Roi désigne.]

Il est chargé d'exercer les fonctions du gouverneur durant l'absence de celui-ci ou pendant la vacance de la fonction.

Le Roi désigne la personne chargée de remplir les fonctions de vice-gouverneur pendant l'absence de celui-ci ou en cas de vacance de la fonction. Toutefois, si la durée de l'absence n'excède pas quinze jours, le vice-gouverneur désigne lui-même son remplaçant.

Le remplaçant du vice-gouverneur doit satisfaire aux conditions prévues à l'alinéa 2.

Pour le surplus, son statut est identique à celui du commissaire du gouvernement fédéral, gouverneur.

§ 3. Le gouverneur et le vice-gouverneur sont assistés chacun par des membres du personnel de l'État mis à leur disposition par le gouvernement fédéral. Ils ont la direction de ce personnel.]

[Art. 5bis

Dans la province du Brabant flamand il y a, outre le commissaire du gouvernement fédéral, gouverneur de province, prévu aux articles 1^{er} et 4, un commissaire du gouvernement fédéral, gouverneur adjoint de la province du Brabant flamand.

TEXTE DE BASE ADAPTÉ À LA PROPOSITION

Loi provinciale du 30 avril 1836

Titre I^{er}. Des autorités provinciales

Art. 5

[...]¹

[Art. 5bis

Dans la province du Brabant flamand il y a, outre le commissaire du gouvernement fédéral, gouverneur de province, prévu aux articles 1^{er} et 4, un commissaire du gouvernement fédéral, gouverneur adjoint de la province du Brabant flamand.

¹ Art. 2

BASISTEKST

Provinciewet van 30 april 1836

Titel I. Het provinciebestuur**Art. 5**

[§ 1. In het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad is er een commissaris van de federale regering, die de titel voert van gouverneur. Hij verblijft te Brussel [of op iedere andere plaats van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad die de Koning aanwijst]. Zijn statuut is gelijk aan dat van de commissarissen van de federale regering, provinciegouverneurs. Hij oefent binnen zijn ambtsgebied de bevoegdheden uit bepaald in de artikelen 124, 128 en 129.

§ 2. In het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad is er benevens de commissaris van de federale regering, gouverneur, bedoeld in § 1, een commissaris van de federale regering, vice-gouverneur.

Hij moet blijk geven van een grondige kennis van de Nederlandse taal en van de Franse taal.

Hij wordt door de Koning benoemd en ontslagen.

Hij verblijft te Brussel [of op iedere andere plaats van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad die de Koning aanwijst.]

Hij moet het ambt van de gouverneur uitoefenen tijdens diens afwezigheid of wanneer het ambt vacant is.

De Koning wijst de persoon aan die het ambt van vice-gouverneur moet vervullen tijdens diens afwezigheid of wanneer het ambt vacant is. Indien de afwezigheid echter niet langer dan vijftien dagen duurt, wijst de vice-gouverneur zijn plaatsvervanger zelf aan.

De vervanger van de vice-gouverneur moet voldoen aan de in het tweede lid gestelde voorwaarden.

Voor het overige is zijn rechtstoestand gelijk aan die van de commissaris van de federale regering, gouverneur.

§ 3. De gouverneur en de vice-gouverneur worden bijgestaan door rijkspersoneel dat door de federale regering ter beschikking wordt gesteld. Zij hebben de leiding over dit personeel.]

[Art. 5bis]

In de provincie Vlaams-Brabant is er benevens de commissaris van de federale regering, gouverneur van de provincie, bedoeld in de artikelen 1 en 4, een commissaris van de federale regering, adjunct van de gouverneur van de provincie Vlaams-Brabant.

BASISTEKST AANGEPAST AAN HET VOORSTEL

Provinciewet van 30 april 1836

Titel I. Het provinciebestuur**Art. 5**

[...]¹

[Art. 5bis]

In de provincie Vlaams-Brabant is er benevens de commissaris van de federale regering, gouverneur van de provincie, bedoeld in de artikelen 1 en 4, een commissaris van de federale regering, adjunct van de gouverneur van de provincie Vlaams-Brabant.

¹ Art. 2

Il doit justifier de la connaissance approfondie de la langue française et de la langue néerlandaise.

Il est nommé et révoqué par le Roi.

Il réside au chef-lieu de la province [ou en tout autre lieu de la province que le Roi désigne de l'avis du conseil provincial].

Il est assisté par des membres du personnel de l'État mis à sa disposition par le gouvernement fédéral.

Les dispositions relatives au remplacement du vice-gouverneur visé à l'article 5, § 2, s'appliquent de la même manière au remplacement du gouverneur adjoint.

Pour le surplus, son statut est identique à celui des commissaires du gouverneur fédéral, gouverneurs de province.]

Titre IX. Du gouverneur

Chapitre II. Des dispositions générales concernant le gouverneur

Art. 126

Le gouverneur réside au chef-lieu de la province [ou en tout autre lieu de la province que le Roi désigne de l'avis du conseil provincial].

[...]

[Le Roi nomme les agents de l'État du niveau 1 du gouvernement provincial sur présentation du gouverneur, qui tient compte du statut des agents de l'État. Les agents de l'État des niveaux 2, 3 et 4 sont nommés par le gouverneur.

Le Roi règle le transfert du personnel du gouvernement provincial au cadre du personnel de la province nommé conformément à l'article 65, deuxième alinéa, de la loi provinciale.]

[...]

[Le gouverneur de province, le vice-gouverneur et l'adjoint du gouverneur sont assistés par un secrétariat. Le Roi fixe la composition de ces secrétariats ainsi que le statut administratif et pécunaire de leurs membres et les indemnités auxquelles ceux-ci peuvent prétendre.]

Il doit justifier de la connaissance approfondie de la langue française et de la langue néerlandaise.

Il est nommé et révoqué par le Roi.

Il réside au chef-lieu de la province [ou en tout autre lieu de la province que le Roi désigne de l'avis du conseil provincial].

Il est assisté par des membres du personnel de l'État mis à sa disposition par le gouvernement fédéral.

Le Roi désigne la personne chargée de remplir les fonctions de gouverneur adjoint pendant l'absence de celui-ci ou en cas de vacance de la fonction. Toutefois, si la durée de l'absence n'excède pas quinze jours, le gouverneur adjoint désigne lui-même son remplaçant.²

Pour le surplus, son statut est identique à celui des commissaires du gouverneur fédéral, gouverneurs de province.]

Titre IX. Du gouverneur

Chapitre II. Des dispositions générales concernant le gouverneur

Art. 126

Le gouverneur réside au chef-lieu de la province [ou en tout autre lieu de la province que le Roi désigne de l'avis du conseil provincial].

[...]

[Le Roi nomme les agents de l'État du niveau 1 du gouvernement provincial sur présentation du gouverneur, qui tient compte du statut des agents de l'État. Les agents de l'État des niveaux 2, 3 et 4 sont nommés par le gouverneur.

Le Roi règle le transfert du personnel du gouvernement provincial au cadre du personnel de la province nommé conformément à l'article 65, deuxième alinéa, de la loi provinciale.]

[...]

[Le gouverneur de province [...] et l'adjoint du gouverneur sont assistés par un secrétariat. Le Roi fixe la composition de ces secrétariats ainsi que le statut administratif et pécunaire de leurs membres et les indemnités auxquelles ceux-ci peuvent prétendre.]

² Art. 3

³ Art. 4

Hij moet blijk geven van een grondige kennis van de Nederlandse taal en van de Franse taal.

Hij wordt door de Koning benoemd en ontslagen.

Hij verblijft in de hoofdplaats van de provincie [of op iedere andere plaats van de provincie die de Koning aanwijst na advies van de provincieraad].

Hij wordt bijgestaan door rijkspersoneel dat door de federale regering ter beschikking wordt gesteld.

De bepalingen betreffende de vervanging van de vice-gouverneur vermeld in artikel 5, § 2, zijn op dezelfde wijze van toepassing op de vervanging van de adjunct van de gouverneur.

Voor het overige is zijn statuut gelijk aan dat van de commissarissen van de federale regering, provincie-gouverneurs.]

Titel IX. De gouverneur

Hoofdstuk II. Algemene bepalingen betreffende de gouverneur

Art. 126

De gouverneur verblijft in de hoofdplaats van de provincie [of op iedere andere plaats van de provincie die de Koning aanwijst na advies van de provincieraad.]

[...]

De Koning benoemt de rijksambtenaren van niveau 1 van het provinciaal gouvernement op voordracht van de gouverneur, die hierbij rekening houdt met het statuut van het rijkspersoneel. De rijksambtenaren van de niveaus 2, 3 en 4 worden benoemd door de gouverneur.

De Koning regelt de overheveling van het personeel van het provinciaal gouvernement naar het personeel van de provincie benoemd overeenkomstig artikel 65, tweede lid, van de provinciewet.]

[...]

[De provinciegouverneur, de vice-gouverneur en de adjunct van de gouverneur worden bijgestaan door een secretariaat. De Koning bepaalt de samenstelling van deze secretariaten, alsook het administratieve en geldelijke statuut van hun leden en de vergoedingen waarop deze leden aanspraak kunnen maken.]

Hij moet blijk geven van een grondige kennis van de Nederlandse taal en van de Franse taal.

Hij wordt door de Koning benoemd en ontslagen.

Hij verblijft in de hoofdplaats van de provincie [of op iedere andere plaats van de provincie die de Koning aanwijst na advies van de provincieraad].

Hij wordt bijgestaan door rijkspersoneel dat door de federale regering ter beschikking wordt gesteld.

De Koning wijst de persoon aan die het ambt van adjunct van de gouverneur moet vervullen tijdens diens afwezigheid of wanneer het ambt vacant is. Indien de afwezigheid echter niet langer dan vijftien dagen duurt, wijst de adjunct van de gouverneur zelf zijn vervanger aan.²

Voor het overige is zijn statuut gelijk aan dat van de commissarissen van de federale regering, provincie-gouverneurs.]

Titel IX. De gouverneur

Hoofdstuk II. Algemene bepalingen betreffende de gouverneur

Art. 126

De gouverneur verblijft in de hoofdplaats van de provincie [of op iedere andere plaats van de provincie die de Koning aanwijst na advies van de provincieraad.]

[...]

[De Koning benoemt de rijksambtenaren van niveau 1 van het provinciaal gouvernement op voordracht van de gouverneur, die hierbij rekening houdt met het statuut van het rijkspersoneel. De rijksambtenaren van de niveaus 2, 3 en 4 worden benoemd door de gouverneur.

De Koning regelt de overheveling van het personeel van het provinciaal gouvernement naar het personeel van de provincie benoemd overeenkomstig artikel 65, tweede lid, van de provinciewet.]

[...]

[De provinciegouverneur, [...] ³ en de adjunct van de gouverneur worden bijgestaan door een secretariaat. De Koning bepaalt de samenstelling van deze secretariaten, alsook het administratieve en geldelijke statuut van hun leden en de vergoedingen waarop deze leden aanspraak kunnen maken.

² Art. 3

³ Art. 4

Loi du 6 août 1931 établissant des incompatibilités et interdictions concernant les Ministres, anciens Ministres et Ministres d'État, ainsi que les membres et anciens membres des Chambres législatives

Art. 1^{er}

[Le mandat de membre de la Chambre des Représentants ou de sénateur est incompatible avec les fonctions ou mandats suivants:

1. fonctionnaire ou employé salarié de l'État;
2. ministre des cultes rétribués par l'État;
3. avocat en titre des administrations publiques fédérales;
4. agent du caissier de l'État;
5. commissaire du gouvernement auprès de sociétés anonymes;
6. gouverneur de province, vice-gouverneur, gouverneur adjoint, conseiller provincial, greffier provincial;
7. commissaire d'arrondissement;
8. titulaire de fonctions dans l'Ordre judiciaire;
9. conseiller d'État, assesseur de la section de législation ou membre de l'auditorat, du bureau de coordination ou du greffe du Conseil d'État;
10. juge, référendaire ou greffier de la Cour d'arbitrage;
11. membre de la Cour des comptes;
12. militaire en service actif, à l'exception des officiers de réserve rappelés en tant que soldats miliciens;
13. membre d'un conseil d'administration d'une entreprise publique autonome dépendant de l'État.]

Ils ne peuvent plaider ou suivre aucune affaire litigieuse dans l'intérêt de l'État ni lui donner d'avis ou de consultation en pareille affaire, si ce n'est gratuitement.

[...]

[La prestation de serment prévue par le décret du 20 juillet 1831 met fin à l'emploi ou à la fonction de l'élu.

Si l'intéressé compte, à ce moment, dix années admissibles pour le droit à la pension, celle-ci lui sera accordée sur demande introduite dans les délais légaux, à partir du premier jour du mois qui suit celui où il atteint l'âge prévu par la loi. Cette pension sera établie sur la base des éléments qui auraient été pris en considération dans l'hypothèse où elle aurait pris cours à la date de la cessation de la fonction ou de l'emploi.]

Loi du 6 août 1931 établissant des incompatibilités et interdictions concernant les Ministres, anciens Ministres et Ministres d'État, ainsi que les membres et anciens membres des Chambres législatives

Art. 1^{er}

[Le mandat de membre de la Chambre des Représentants ou de sénateur est incompatible avec les fonctions ou mandats suivants:

1. fonctionnaire ou employé salarié de l'État;
2. ministre des cultes rétribués par l'État;
3. avocat en titre des administrations publiques fédérales;
4. agent du caissier de l'État;
5. commissaire du gouvernement auprès de sociétés anonymes;
6. gouverneur de province, [...] ⁴, gouverneur adjoint, conseiller provincial, greffier provincial;
7. commissaire d'arrondissement;
8. titulaire de fonctions dans l'Ordre judiciaire;
9. conseiller d'État, assesseur de la section de législation ou membre de l'auditorat, du bureau de coordination ou du greffe du Conseil d'État;
10. juge, référendaire ou greffier de la Cour d'arbitrage;
11. membre de la Cour des comptes;
12. militaire en service actif, à l'exception des officiers de réserve rappelés en tant que soldats miliciens;
13. membre d'un conseil d'administration d'une entreprise publique autonome dépendant de l'État.]

Ils ne peuvent plaider ou suivre aucune affaire litigieuse dans l'intérêt de l'État ni lui donner d'avis ou de consultation en pareille affaire, si ce n'est gratuitement.

[...]

[La prestation de serment prévue par le décret du 20 juillet 1831 met fin à l'emploi ou à la fonction de l'élu.

Si l'intéressé compte, à ce moment, dix années admissibles pour le droit à la pension, celle-ci lui sera accordée sur demande introduite dans les délais légaux, à partir du premier jour du mois qui suit celui où il atteint l'âge prévu par la loi. Cette pension sera établie sur la base des éléments qui auraient été pris en considération dans l'hypothèse où elle aurait pris cours à la date de la cessation de la fonction ou de l'emploi.]

⁴ Art. 5

Wet van 6 augustus 1931 houdende vaststelling van de onverenigbaarheden en ontzeggingen betreffende de Ministers, gewezen Ministers en Ministers van staat, alsmede de leden en gewezen leden van de wetgevende kamers

Art. 1

[Het mandaat van lid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers of van senator is onverenigbaar met de volgende ambten of mandaten:

1. ambtenaar of bezoldigd beambte van de Staat;
2. door de Staat bezoldigd bedienaar van een der erediensten;
3. vast advocaat der federale openbare besturen;
4. agent van de Rijkskassier;
5. regeringscommissaris bij naamloze vennootschappen;
6. provinciegouverneur, vice-gouverneur, adjunct-gouverneur, provincieraadslid, provinciegriffier;
7. arrondissementscommissaris;
8. ambtsdrager in de Rechterlijke Orde;
9. Staatsraad, assessor bij de afdeling wetgeving of lid van het auditoraat, het coördinatiebureau of de griffie bij de Raad van State;
10. rechter, referendaris of griffier bij het Arbitragehof;
11. lid van het Rekenhof;
12. militair in actieve dienst, met uitzondering van als dienstplichtige wederopgeroepen reserve-officieren;
13. lid van een raad van bestuur van een van de Staat afhankelijk autonoom overheidsbedrijf.]

Zij mogen niet pleiten of eender welke betwiste zaak volgen in het belang van de Staat, noch de Staat in dergelijke zaak van advies of raadpleging dienen, tenzij kosteloos.

[...]

[De aflegging van de bij het Decreet van 20 juli 1831 voorziene eed maakt een einde aan de bediening of aan het ambt van de verkozene.

Indien de belanghebbende op dat ogenblik tien jaren telt die recht geven op pensioen, zal dit hem, op verzoek binnen de wettelijke termijn, verleend worden met ingang van de eerste dag der maand, die volgt op de maand, waarin hij de bij de wet gestelde leeftijd bereikt. Dit pensioen wordt berekend op de grondslag van de gegevens, die in aanmerking zouden gekomen zijn, indien het ingegaan was op het tijdstip, waarop het ambt of de bediening een einde nam.]

Wet van 6 augustus 1931 houdende vaststelling van de onverenigbaarheden en ontzeggingen betreffende de Ministers, gewezen Ministers en Ministers van staat, alsmede de leden en gewezen leden van de wetgevende kamers

Art. 1

[Het mandaat van lid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers of van senator is onverenigbaar met de volgende ambten of mandaten:

1. ambtenaar of bezoldigd beambte van de Staat;
2. door de Staat bezoldigd bedienaar van een der erediensten;
3. vast advocaat der federale openbare besturen;
4. agent van de Rijkskassier;
5. regeringscommissaris bij naamloze vennootschappen;
6. provinciegouverneur, [...] ⁴, adjunct-gouverneur, provincieraadslid, provinciegriffier;
7. arrondissementscommissaris;
8. ambtsdrager in de Rechterlijke Orde;
9. Staatsraad, assessor bij de afdeling wetgeving of lid van het auditoraat, het coördinatiebureau of de griffie bij de Raad van State;
10. rechter, referendaris of griffier bij het Arbitragehof;
11. lid van het Rekenhof;
12. militair in actieve dienst, met uitzondering van als dienstplichtige wederopgeroepen reserve-officieren;
13. lid van een raad van bestuur van een van de Staat afhankelijk autonoom overheidsbedrijf.]

Zij mogen niet pleiten of eender welke betwiste zaak volgen in het belang van de Staat, noch de Staat in dergelijke zaak van advies of raadpleging dienen, tenzij kosteloos.

[...]

[De aflegging van de bij het Decreet van 20 juli 1831 voorziene eed maakt een einde aan de bediening of aan het ambt van de verkozene.

Indien de belanghebbende op dat ogenblik tien jaren telt die recht geven op pensioen, zal dit hem, op verzoek binnen de wettelijke termijn, verleend worden met ingang van de eerste dag der maand, die volgt op de maand, waarin hij de bij de wet gestelde leeftijd bereikt. Dit pensioen wordt berekend op de grondslag van de gegevens, die in aanmerking zouden gekomen zijn, indien het ingegaan was op het tijdstip, waarop het ambt of de bediening een einde nam.]

⁴ Art. 5

[Les personnes visées à l'alinéa 5 et qui ont presté des services susceptibles d'ouvrir un droit à une pension visée à l'article 45 de la loi du 15 mai 1984 portant mesures d'harmonisation dans les régimes des pensions, peuvent invoquer le bénéfice de l'article 46 de la loi précitée même si la cessation de la fonction ou de l'emploi est antérieure au 1^{er} janvier 1977.] [...]

Lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966

Chapitre VIII. Contrôle

Section 1^{re}. Surveillance générale

Art. 61

§ 1^{er}. Dans l'exercice de sa mission, la Commission fait part au gouvernement de toutes les suggestions et observations qu'elle juge devoir faire à la suite de ses constatations.

§ 2. Les Ministres consultent la Commission sur toutes les affaires d'ordre général qui concernent l'application des présentes lois coordonnées. Si l'avis demandé n'est pas émis dans les quarante-cinq jours, le Ministre intéressé saisit le Ministre de l'intérieur qui se substitue à la Commission.

§ 3. La Commission entre en contact avec les autorités responsables en vue de procéder aux enquêtes dans leurs services.

Ces autorités lui font connaître la suite donnée à ses observations.

§ 4. La Commission peut faire toutes constatations sur place, se faire communiquer tous les documents et renseignements qu'elle estime indispensables pour l'instruction des affaires et entendre toutes les personnes intéressées.

Elle est habilitée à exercer un contrôle sur les examens organisés dans le cadre des présentes lois coordonnées, à l'intervention ou sans l'intervention du secrétaire permanent au recrutement, et à y déléguer des observateurs. [Elle doit en outre apprécier l'adéquation du contenu de l'examen avec la nature de la fonction ou de la tâche qu'exerce ou exercera le titulaire de la fonction et pour laquelle les présentes lois coordonnées imposent l'aptitude linguistique requise. Elle se fait assister à cet effet par un représentant de chacune des associations agréées à cette fin et dont l'objet social est la défense des droits de leurs affiliés en ce qui concerne l'emploi des langues en matière administrative. Elle organise, en vue de cette appréciation, une évaluation par voie de sondages. Les résultats de l'éva-

[Les personnes visées à l'alinéa 5 et qui ont presté des services susceptibles d'ouvrir un droit à une pension visée à l'article 45 de la loi du 15 mai 1984 portant mesures d'harmonisation dans les régimes des pensions, peuvent invoquer le bénéfice de l'article 46 de la loi précitée même si la cessation de la fonction ou de l'emploi est antérieure au 1^{er} janvier 1977.] [...]

Lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966

Chapitre VIII. Contrôle

Section 1^{re}. Surveillance générale

Art. 61

§ 1^{er}. Dans l'exercice de sa mission, la Commission fait part au gouvernement de toutes les suggestions et observations qu'elle juge devoir faire à la suite de ses constatations.

§ 2. Les Ministres consultent la Commission sur toutes les affaires d'ordre général qui concernent l'application des présentes lois coordonnées. Si l'avis demandé n'est pas émis dans les quarante-cinq jours, le Ministre intéressé saisit le Ministre de l'intérieur qui se substitue à la Commission.

§ 3. La Commission entre en contact avec les autorités responsables en vue de procéder aux enquêtes dans leurs services.

Ces autorités lui font connaître la suite donnée à ses observations.

§ 4. La Commission peut faire toutes constatations sur place, se faire communiquer tous les documents et renseignements qu'elle estime indispensables pour l'instruction des affaires et entendre toutes les personnes intéressées.

Elle est habilitée à exercer un contrôle sur les examens organisés dans le cadre des présentes lois coordonnées, à l'intervention ou sans l'intervention du secrétaire permanent au recrutement, et à y déléguer des observateurs. [Elle doit en outre apprécier l'adéquation du contenu de l'examen avec la nature de la fonction ou de la tâche qu'exerce ou exercera le titulaire de la fonction et pour laquelle les présentes lois coordonnées imposent l'aptitude linguistique requise. Elle se fait assister à cet effet par un représentant de chacune des associations agréées à cette fin et dont l'objet social est la défense des droits de leurs affiliés en ce qui concerne l'emploi des langues en matière administrative. Elle organise, en vue de cette appréciation, une évaluation par voie de sondages. Les résultats de l'éva-

[De personen bedoeld in het vijfde lid die diensten gepresteerd hebben die in aanmerking komen voor de toekenning van het recht op een pensioen, zoals bedoeld in artikel 45 van de wet van 15 mei 1984 houdende maatregelen tot harmonisering in de pensioenregelingen, kunnen zich beroepen op artikel 46 van voormelde wet, zelfs indien de beëindiging van het ambt of de betrekking plaatsvond vóór 1 januari 1977.]

Wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken

Hoofdstuk VIII. Toezicht

Afdeling 1. Algemeen toezicht

Art. 61

§ 1. In de uitoefening van haar opdracht brengt de Commissie de Regering op de hoogte van alle wenken en opmerkingen die zij, na gedane bevindingen, nodig acht.

§ 2. De Ministers raadplegen de Commissie over alle zaken van algemene aard die de toepassing van deze gecoördineerde wetten betreffen. Wordt het gevraagde advies niet binnen vijfenveertig dagen verleend, dan legt de betrokken Minister de zaak voor aan de Minister van Binnenlandse Zaken, die in de plaats van de Commissie adviseert.

§ 3. De Commissie treedt in betrekking met de verantwoordelijke overheden om in hun diensten onderzoeken in te stellen.

Die overheden delen haar mede welk gevolg aan haar opmerkingen werd gegeven.

§ 4. De Commissie mag ter plaatse alle vaststellingen doen en zich alle bescheiden of inlichtingen doen mededelen die zij nodig acht voor het onderzoek van de zaken en alle betrokken personen horen.

Zij is ertoe gemachtigd toezicht te houden op de examens die in het kader van deze gecoördineerde wetten met of zonder tussenkomst van de Vaste Wervings-secretaris, uitgeschreven worden of er waarnemers naar toe te zenden. [Het is bovendien haar plicht de aangepastheid te beoordelen van de inhoud van het examen aan de aard van de functie of de taak die de titularis van het ambt waarneemt of zal waarnemen en waarvoor deze gecoördineerde wetten een taalkennisvereiste opleggen. Zij laat zich daartoe bijstaan door een vertegenwoordiger van elk van de daartoe erkende verenigingen waarvan het maatschappelijk doel de verdediging van de rechten van hun leden in het kader van het gebruik der talen in bestuurszaken is. Zij organiseert met het oog op deze beoordeling een evaluatie

[De personen bedoeld in het vijfde lid die diensten gepresteerd hebben die in aanmerking komen voor de toekenning van het recht op een pensioen, zoals bedoeld in artikel 45 van de wet van 15 mei 1984 houdende maatregelen tot harmonisering in de pensioenregelingen, kunnen zich beroepen op artikel 46 van voormelde wet, zelfs indien de beëindiging van het ambt of de betrekking plaatsvond vóór 1 januari 1977.]

Wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken

Hoofdstuk VIII. Toezicht

Afdeling 1. Algemeen toezicht

Art. 61

§ 1. In de uitoefening van haar opdracht brengt de Commissie de Regering op de hoogte van alle wenken en opmerkingen die zij, na gedane bevindingen, nodig acht.

§ 2. De Ministers raadplegen de Commissie over alle zaken van algemene aard die de toepassing van deze gecoördineerde wetten betreffen. Wordt het gevraagde advies niet binnen vijfenveertig dagen verleend, dan legt de betrokken Minister de zaak voor aan de Minister van Binnenlandse Zaken, die in de plaats van de Commissie adviseert.

§ 3. De Commissie treedt in betrekking met de verantwoordelijke overheden om in hun diensten onderzoeken in te stellen.

Die overheden delen haar mede welk gevolg aan haar opmerkingen werd gegeven.

§ 4. De Commissie mag ter plaatse alle vaststellingen doen en zich alle bescheiden of inlichtingen doen mededelen die zij nodig acht voor het onderzoek van de zaken en alle betrokken personen horen.

Zij is ertoe gemachtigd toezicht te houden op de examens die in het kader van deze gecoördineerde wetten met of zonder tussenkomst van de Vaste Wervings-secretaris, uitgeschreven worden of er waarnemers naar toe te zenden. [Het is bovendien haar plicht de aangepastheid te beoordelen van de inhoud van het examen aan de aard van de functie of de taak die de titularis van het ambt waarneemt of zal waarnemen en waarvoor deze gecoördineerde wetten een taalkennisvereiste opleggen. Zij laat zich daartoe bijstaan door een vertegenwoordiger van elk van de daartoe erkende verenigingen waarvan het maatschappelijk doel de verdediging van de rechten van hun leden in het kader van het gebruik der talen in bestuurszaken is. Zij organiseert met het oog op deze beoordeling een evaluatie

luation sont mentionnés dans le rapport détaillé visé à l'article 62, alinéa 2. La Commission peut formuler à cet égard les recommandations nécessaires.]

Elle demande aux autorités ou juridictions compétentes de constater la nullité de tous les actes, règlements et documents administratifs, ainsi que de toutes les nominations, promotions et désignations contraires aux présentes lois coordonnées ou aux arrêtés royaux qui s'y rapportent. Les dépens éventuels sont avancés par l'Administration de l'enregistrement et des domaines et portés en dépense dans les comptes à charge du budget du ministère de l'intérieur.

§ 5. La Commission est scindée en deux sections: une section française et une section néerlandaise.

La section française connaît des affaires localisées ou localisables dans des communes sans régime spécial de la région de langue française. La section néerlandaise connaît des affaires localisées ou localisables dans les communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise.

Toutes autres affaires, y compris celles relatives à la protection des minorités, sont de la compétence des deux sections réunies.

Le membre d'expression allemande n'est convoqué que pour les affaires intéressant des communes de la région de langue allemande ou des communes malmédiennes.

§ 6. Si cent quatre-vingts jours après la réception d'une plainte, la Commission n'a pas émis d'avis au sujet de celle-ci, l'affaire est évoquée par le Ministre de l'intérieur. Celui-ci se prononce dans les trente jours.

[§ 7. En outre, les particuliers domiciliés dans l'une des communes visées aux articles 7 et 8, peuvent, pour autant qu'ils justifient d'un intérêt, déposer plainte auprès de la Commission, quant à l'emploi des langues des autorités administratives dans leurs relations avec les particuliers et avec le public, et portant sur:

- a) les avis, communications et formulaires destinés au public, en ce compris les communications relatives à l'état civil;
- b) les avis et communications destinés aux touristes;
- c) les rapports avec les particuliers, en ce compris les réponses aux particuliers;
- d) les actes qui concernent les particuliers, en ce compris leur traduction certifiée exacte;
- e) les certificats, déclarations et autorisations à délivrer aux particuliers, en ce compris leur traduction certifiée exacte;

luation sont mentionnés dans le rapport détaillé visé à l'article 62, alinéa 2. La Commission peut formuler à cet égard les recommandations nécessaires.]

Elle demande aux autorités ou juridictions compétentes de constater la nullité de tous les actes, règlements et documents administratifs, ainsi que de toutes les nominations, promotions et désignations contraires aux présentes lois coordonnées ou aux arrêtés royaux qui s'y rapportent. Les dépens éventuels sont avancés par l'Administration de l'enregistrement et des domaines et portés en dépense dans les comptes à charge du budget du ministère de l'intérieur.

§ 5. La Commission est scindée en deux sections: une section française et une section néerlandaise.

La section française connaît des affaires localisées ou localisables dans des communes sans régime spécial de la région de langue française. La section néerlandaise connaît des affaires localisées ou localisables dans les communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise.

Toutes autres affaires, y compris celles relatives à la protection des minorités, sont de la compétence des deux sections réunies.

Le membre d'expression allemande n'est convoqué que pour les affaires intéressant des communes de la région de langue allemande ou des communes malmédiennes.

§ 6. Si cent quatre-vingts jours après la réception d'une plainte, la Commission n'a pas émis d'avis au sujet de celle-ci, l'affaire est évoquée par le Ministre de l'intérieur. Celui-ci se prononce dans les trente jours.

[§ 7. En outre, les particuliers domiciliés dans l'une des communes visées aux articles 7 et 8, peuvent, pour autant qu'ils justifient d'un intérêt, déposer plainte auprès de la Commission, quant à l'emploi des langues des autorités administratives dans leurs relations avec les particuliers et avec le public, et portant sur:

- a) les avis, communications et formulaires destinés au public, en ce compris les communications relatives à l'état civil;
- b) les avis et communications destinés aux touristes;
- c) les rapports avec les particuliers, en ce compris les réponses aux particuliers;
- d) les actes qui concernent les particuliers, en ce compris leur traduction certifiée exacte;
- e) les certificats, déclarations et autorisations à délivrer aux particuliers, en ce compris leur traduction certifiée exacte;

bij wijze van steekproeven. De resultaten van de evaluatie worden vermeld in het omstandig verslag bedoeld in artikel 62, tweede lid. De Commissie kan hierbij de nodige aanbevelingen formuleren.]

Zij vraagt aan de bevoegde overheden of rechtscolleges de nietigheid vast te stellen van alle administratieve handelingen, verordeningen, bescheiden, benoemingen, bevorderingen en aanstellingen, die zij strijdig acht met deze gecoördineerde wetten of met de koninklijke besluiten die ermee in verband staan. De eventuele kosten worden door het bestuur van de registratie en domeinen voorgeschieden en als uitgaven geboekt ten bezware van de begroting van het Ministerie van Binnenlandse Zaken.

§ 5. De Commissie wordt gesplitst in twee afdelingen: een Nederlandse en een Franse.

De Nederlandse afdeling is bevoegd omtrent de zaken die gelocaliseerd of localiseerbaar zijn in gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied. De Franse afdeling is bevoegd omtrent de zaken die gelocaliseerd of localiseerbaar zijn in gemeenten zonder speciale regeling uit het Franse taalgebied.

De verenigde vergadering van de twee afdelingen is bevoegd omtrent alle andere zaken, daarin begrepen die betreffende de bescherming van de minderheden.

Het Duitssprekend lid wordt alleen opgeroepen voor zaken waarin gemeenten uit het Duitse taalgebied of uit het Malmedyse betrokken zijn.

§ 6. Wanneer de Commissie, honderdtachtig dagen na het ontvangen van een klacht, in verband daarmee geen advies heeft uitgebracht, wordt de zaak door de Minister van Binnenlandse Zaken aan zich getrokken. Binnen dertig dagen doet hij uitspraak.

[§ 7. Bovendien kunnen de particulieren die hun woonplaats hebben in een van de gemeenten bedoeld in de artikelen 7 en 8, voor zover zij doen blijken van een belang, een klacht indienen bij de Commissie met betrekking tot het taalgebruik van de administratieve overheden in hun betrekkingen met de particulieren en met het publiek betreffende:

- a) de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn, met inbegrip van de bekendmakingen die betrekking hebben op de burgerlijke stand;
- b) de berichten en mededelingen die voor de toeristen bestemd zijn;
- c) de betrekkingen met de particulieren, met inbegrip van de antwoorden aan de particulieren;
- d) de akten, die particulieren betreffen, met inbegrip van hun gewaarmerkte vertaling;
- e) de aan de particulieren uit te reiken getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen, met inbegrip van hun gewaarmerkte vertaling;

bij wijze van steekproeven. De resultaten van de evaluatie worden vermeld in het omstandig verslag bedoeld in artikel 62, tweede lid. De Commissie kan hierbij de nodige aanbevelingen formuleren.]

Zij vraagt aan de bevoegde overheden of rechtscolleges de nietigheid vast te stellen van alle administratieve handelingen, verordeningen, bescheiden, benoemingen, bevorderingen en aanstellingen, die zij strijdig acht met deze gecoördineerde wetten of met de koninklijke besluiten die ermee in verband staan. De eventuele kosten worden door het bestuur van de registratie en domeinen voorgeschieden en als uitgaven geboekt ten bezware van de begroting van het Ministerie van Binnenlandse Zaken.

§ 5. De Commissie wordt gesplitst in twee afdelingen: een Nederlandse en een Franse.

De Nederlandse afdeling is bevoegd omtrent de zaken die gelocaliseerd of localiseerbaar zijn in gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied. De Franse afdeling is bevoegd omtrent de zaken die gelocaliseerd of localiseerbaar zijn in gemeenten zonder speciale regeling uit het Franse taalgebied.

De verenigde vergadering van de twee afdelingen is bevoegd omtrent alle andere zaken, daarin begrepen die betreffende de bescherming van de minderheden.

Het Duitssprekend lid wordt alleen opgeroepen voor zaken waarin gemeenten uit het Duitse taalgebied of uit het Malmedyse betrokken zijn.

§ 6. Wanneer de Commissie, honderdtachtig dagen na het ontvangen van een klacht, in verband daarmee geen advies heeft uitgebracht, wordt de zaak door de Minister van Binnenlandse Zaken aan zich getrokken. Binnen dertig dagen doet hij uitspraak.

[§ 7. Bovendien kunnen de particulieren die hun woonplaats hebben in een van de gemeenten bedoeld in de artikelen 7 en 8, voor zover zij doen blijken van een belang, een klacht indienen bij de Commissie met betrekking tot het taalgebruik van de administratieve overheden in hun betrekkingen met de particulieren en met het publiek betreffende:

- a) de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn, met inbegrip van de bekendmakingen die betrekking hebben op de burgerlijke stand;
- b) de berichten en mededelingen die voor de toeristen bestemd zijn;
- c) de betrekkingen met de particulieren, met inbegrip van de antwoorden aan de particulieren;
- d) de akten, die particulieren betreffen, met inbegrip van hun gewaarmerkte vertaling;
- e) de aan de particulieren uit te reiken getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen, met inbegrip van hun gewaarmerkte vertaling;

- f) les diplômes, attestations et certificats d'études;
- g) la publication d'arrêtés royaux et ministériels.

La Commission émet un avis dans les quarante-cinq jours de la réception de la plainte.

Le cas échéant, la Commission peut joindre à son avis une mise en demeure à l'attention de l'autorité concernée, invitant celle-ci, dans un délai fixé par la Commission, soit à constater la nullité de l'acte, soit à prendre toutes les mesures nécessaires afin d'assurer le respect des dispositions des présentes lois coordonnées ou des arrêtés royaux qui s'y rapportent.

L'avis, et la mise en demeure éventuelle, sont signifiés à la partie plaignante, de même qu'à l'autorité contre laquelle la plainte a été déposée, et, le cas échéant, à l'autorité de tutelle et en tout cas au Ministre de l'Intérieur.

Si l'autorité concernée ne s'est pas conformée, dans le délai fixé par la Commission, à la mise en demeure, la Commission peut, sans préjudice du § 4, alinéa 3, prendre en lieu et place de l'autorité défaillante toutes les mesures nécessaires afin d'assurer le respect des présentes lois coordonnées ou des arrêtés royaux qui s'y rapportent. Elle peut récupérer les frais des mesures qu'elle a prises auprès de l'autorité concernée.]

[§ 8. En outre, les particuliers domiciliés dans l'une des communes de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale peuvent, pour autant qu'ils justifient d'un intérêt, déposer plainte auprès de la Commission, quant à l'emploi des langues des autorités administratives dans leurs relations avec les particuliers et avec le public et portant sur:

- a) les avis, communications et formulaires destinés au public, en ce compris les communications relatives à l'état civil;
- b) les avis et communications destinés aux touristes;
- c) les rapports avec les particuliers, en ce compris les réponses aux particuliers;
- d) les actes qui concernent les particuliers, en ce compris leur traduction certifiée exacte;
- e) les certificats, déclarations, autorisations et permis à délivrer aux particuliers, en ce compris leur traduction certifiée exacte;
- f) les diplômes, attestations et certificats d'études;
- g) la publication d'arrêtés royaux et ministériels.

- f) les diplômes, attestations et certificats d'études;
- g) la publication d'arrêtés royaux et ministériels.

La Commission émet un avis dans les quarante-cinq jours de la réception de la plainte.

Le cas échéant, la Commission peut joindre à son avis une mise en demeure à l'attention de l'autorité concernée, invitant celle-ci, dans un délai fixé par la Commission, soit à constater la nullité de l'acte, soit à prendre toutes les mesures nécessaires afin d'assurer le respect des dispositions des présentes lois coordonnées ou des arrêtés royaux qui s'y rapportent.

L'avis, et la mise en demeure éventuelle, sont signifiés à la partie plaignante, de même qu'à l'autorité contre laquelle la plainte a été déposée, et, le cas échéant, à l'autorité de tutelle et en tout cas au Ministre de l'Intérieur.

Si l'autorité concernée ne s'est pas conformée, dans le délai fixé par la Commission, à la mise en demeure, la Commission peut, sans préjudice du § 4, alinéa 3, prendre en lieu et place de l'autorité défaillante toutes les mesures nécessaires afin d'assurer le respect des présentes lois coordonnées ou des arrêtés royaux qui s'y rapportent. Elle peut récupérer les frais des mesures qu'elle a prises auprès de l'autorité concernée.]

[§ 8. En outre, les particuliers domiciliés dans l'une des communes de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale peuvent, pour autant qu'ils justifient d'un intérêt, déposer plainte auprès de la Commission, quant à l'emploi des langues des autorités administratives dans leurs relations avec les particuliers et avec le public et portant sur:

- a) les avis, communications et formulaires destinés au public, en ce compris les communications relatives à l'état civil;
- b) les avis et communications destinés aux touristes;
- c) les rapports avec les particuliers, en ce compris les réponses aux particuliers;
- d) les actes qui concernent les particuliers, en ce compris leur traduction certifiée exacte;
- e) les certificats, déclarations, autorisations et permis à délivrer aux particuliers, en ce compris leur traduction certifiée exacte;
- f) les diplômes, attestations et certificats d'études;
- g) la publication d'arrêtés royaux et ministériels.

- f) de diploma's, studieattesten en studie-getuigschriften;
- g) de bekendmaking van koninklijke en ministeriële besluiten.

De Commissie brengt een advies uit binnen vijfenveertig dagen na ontvangst van de klacht.

Bij haar advies kan de Commissie in voorkomend geval een aanmaning ten behoeve van de betrokken overheid voegen, waarin zij deze uitnodigt binnen een door haar bepaalde termijn hetzij de nietigheid van de gestelde handeling vast te stellen, hetzij alle nodige maatregelen te nemen om de naleving van de bepalingen van deze gecoördineerde wetten of van de koninklijke besluiten die ermee in verband staan te verzekeren.

Het advies wordt samen met de eventuele aanmaning betekend aan de klagende partij, aan de overheid tegen welke de klacht is ingediend, in voorkomend geval aan de toezichthoudende overheid en in ieder geval aan de Minister van Binnenlandse Zaken.

Indien de betrokken overheid binnen de door de Commissie gestelde termijn de aanmaning niet in acht heeft genomen, kan de Commissie in plaats van de in gebreke gebleven overheid alle maatregelen nemen die nodig zijn om de naleving van de bepalingen van deze gecoördineerde wetten of van de koninklijke besluiten die ermee in verband staan te verzekeren. Zij kan de kosten van de door haar genomen maatregelen verhalen op de betrokken overheid.]

[§ 8. Bovendien kunnen de particulieren die hun woonplaats hebben in één van de gemeenten van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, voor zover zij doen blijken van een belang, klacht indienen bij de Commissie met betrekking tot het taalgebruik van de administratieve overheden in hun betrekkingen met de particulieren en met het publiek betreffende:

- a) de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn, met inbegrip van de bekendmakingen, die betrekking hebben op de burgerlijke stand;
- b) de berichten en mededelingen die voor de toeristen bestemd zijn;
- c) de betrekkingen met de particulieren, met inbegrip van de antwoorden aan de particulieren;
- d) de akten, die particulieren betreffen, met inbegrip van hun gewaarmerkte vertaling;
- e) de aan de particulieren uit te reiken getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen, met inbegrip van hun gewaarmerkte vertaling;
- f) de diploma's, studieattesten en studie-getuigschriften;
- g) de bekendmaking van koninklijke en ministeriële besluiten.

- f) de diploma's, studieattesten en studie-getuigschriften;
- g) de bekendmaking van koninklijke en ministeriële besluiten.

De Commissie brengt een advies uit binnen vijfenveertig dagen na ontvangst van de klacht.

Bij haar advies kan de Commissie in voorkomend geval een aanmaning ten behoeve van de betrokken overheid voegen, waarin zij deze uitnodigt binnen een door haar bepaalde termijn hetzij de nietigheid van de gestelde handeling vast te stellen, hetzij alle nodige maatregelen te nemen om de naleving van de bepalingen van deze gecoördineerde wetten of van de koninklijke besluiten die ermee in verband staan te verzekeren.

Het advies wordt samen met de eventuele aanmaning betekend aan de klagende partij, aan de overheid tegen welke de klacht is ingediend, in voorkomend geval aan de toezichthoudende overheid en in ieder geval aan de Minister van Binnenlandse Zaken.

Indien de betrokken overheid binnen de door de Commissie gestelde termijn de aanmaning niet in acht heeft genomen, kan de Commissie in plaats van de in gebreke gebleven overheid alle maatregelen nemen die nodig zijn om de naleving van de bepalingen van deze gecoördineerde wetten of van de koninklijke besluiten die ermee in verband staan te verzekeren. Zij kan de kosten van de door haar genomen maatregelen verhalen op de betrokken overheid.]

[§ 8. Bovendien kunnen de particulieren die hun woonplaats hebben in één van de gemeenten van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, voor zover zij doen blijken van een belang, klacht indienen bij de Commissie met betrekking tot het taalgebruik van de administratieve overheden in hun betrekkingen met de particulieren en met het publiek betreffende:

- a) de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn, met inbegrip van de bekendmakingen, die betrekking hebben op de burgerlijke stand;
- b) de berichten en mededelingen die voor de toeristen bestemd zijn;
- c) de betrekkingen met de particulieren, met inbegrip van de antwoorden aan de particulieren;
- d) de akten, die particulieren betreffen, met inbegrip van hun gewaarmerkte vertaling;
- e) de aan de particulieren uit te reiken getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen, met inbegrip van hun gewaarmerkte vertaling;
- f) de diploma's, studieattesten en studie-getuigschriften;
- g) de bekendmaking van koninklijke en ministeriële besluiten.

La Commission émet un avis dans les quarante-cinq jours de la réception de la plainte.

Le cas échéant, la Commission peut joindre à son avis une mise en demeure à l'attention de l'autorité concernée, invitant celle-ci, dans un délai fixé par la Commission, soit à constater la nullité de l'acte posé, soit à prendre toutes les mesures nécessaires afin d'assurer le respect des dispositions des ces lois coordonnées ou des arrêtés royaux qui s'y rapportent.

L'avis, et la mise en demeure éventuelle, sont signifiés à la partie plaignante, à l'autorité contre laquelle la plainte a été déposée, et, le cas échéant, à l'autorité de tutelle et en tout cas au Ministre de l'Intérieur.

Si l'autorité concernée ne s'est pas conformée, dans le délai fixé par la Commission, à la mise en demeure, la Commission peut, sans préjudice du § 4, alinéa 3, prendre en lieu et place de l'autorité défaillante toutes les mesures nécessaires afin d'assurer le respect de ces lois coordonnées ou des arrêtés royaux qui s'y rapportent. Elle peut récupérer les frais des mesures qu'elle a prises auprès de l'autorité concernée.]

La Commission émet un avis dans les quarante-cinq jours de la réception de la plainte.

Le cas échéant, la Commission peut joindre à son avis une mise en demeure à l'attention de l'autorité concernée, invitant celle-ci, dans un délai fixé par la Commission, soit à constater la nullité de l'acte posé, soit à prendre toutes les mesures nécessaires afin d'assurer le respect des dispositions des ces lois coordonnées ou des arrêtés royaux qui s'y rapportent.

L'avis, et la mise en demeure éventuelle, sont signifiés à la partie plaignante, à l'autorité contre laquelle la plainte a été déposée, et, le cas échéant, à l'autorité de tutelle et en tout cas au Ministre de l'Intérieur.

Si l'autorité concernée ne s'est pas conformée, dans le délai fixé par la Commission, à la mise en demeure, la Commission peut, sans préjudice du § 4, alinéa 3, prendre en lieu et place de l'autorité défaillante toutes les mesures nécessaires afin d'assurer le respect de ces lois coordonnées ou des arrêtés royaux qui s'y rapportent. Elle peut récupérer les frais des mesures qu'elle a prises auprès de l'autorité concernée.]

Art. 61bis

§ 1^{er}. La Commission est chargée de veiller à l'application des lois et règlements relatifs à l'emploi des langues en matière administrative dans les communes et centres publics d'aide sociale de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale. A cette fin, les instances chargées de la surveillance de l'exécution de ces lois la tiennent informée de leurs constatations.

§ 2. Les bourgmestres des communes de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale transmettent à la Commission, dans la huitaine, des expéditions des actes des autorités communales qui concernent directement ou indirectement l'application des lois et règlements sur l'emploi des langues en matière administrative.

§ 3. La Commission peut, par arrêté motivé, suspendre l'exécution de l'acte par lequel l'autorité communale d'une des communes de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale ou un centre public d'aide sociale d'une de ces communes viole les lois et règlements sur l'emploi des langues en matière administrative.

De Commissie brengt een advies uit binnen vijftien dagen na ontvangst van de klacht.

Bij haar advies kan de Commissie desgevallend een aanmaning ten behoeve van de betrokken overheid voegen, waarin zij deze uitnodigt binnen een door haar bepaalde termijn hetzij de nietigheid van de gestelde handeling vast te stellen, hetzij alle nodige maatregelen te nemen om de naleving van de bepalingen van deze gecoördineerde wetten of van de koninklijke besluiten die ermee in verband staan te verzekeren.

Het advies wordt samen met de eventuele aanmaning betekend aan de klagende partij, aan de overheid tegen welke klacht is ingediend, en, in voorkomend geval, aan de toezichthoudende overheid en in ieder geval aan de Minister van Binnenlandse Zaken.

Indien de betrokken overheid binnen de door de Commissie gestelde termijn de aanmaning niet in acht heeft genomen, kan de Commissie in plaats van de in gebreke gebleven overheid alle maatregelen nemen die nodig zijn om de naleving van bepalingen van deze gecoördineerde wetten of van de koninklijke besluiten die ermee in verband staan te verzekeren. Zij kan de kosten van de door haar genomen maatregelen verhalen op de betrokken overheid.]

De Commissie brengt een advies uit binnen vijftien dagen na ontvangst van de klacht.

Bij haar advies kan de Commissie desgevallend een aanmaning ten behoeve van de betrokken overheid voegen, waarin zij deze uitnodigt binnen een door haar bepaalde termijn hetzij de nietigheid van de gestelde handeling vast te stellen, hetzij alle nodige maatregelen te nemen om de naleving van de bepalingen van deze gecoördineerde wetten of van de koninklijke besluiten die ermee in verband staan te verzekeren.

Het advies wordt samen met de eventuele aanmaning betekend aan de klagende partij, aan de overheid tegen welke klacht is ingediend, en, in voorkomend geval, aan de toezichthoudende overheid en in ieder geval aan de Minister van Binnenlandse Zaken.

Indien de betrokken overheid binnen de door de Commissie gestelde termijn de aanmaning niet in acht heeft genomen, kan de Commissie in plaats van de in gebreke gebleven overheid alle maatregelen nemen die nodig zijn om de naleving van bepalingen van deze gecoördineerde wetten of van de koninklijke besluiten die ermee in verband staan te verzekeren. Zij kan de kosten van de door haar genomen maatregelen verhalen op de betrokken overheid.]

Art. 61bis

§ 1. De Commissie moet erop toezien dat, in de gemeenten en de openbare centra voor maatschappelijk welzijn in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, de wetten en verordeningen inzake het gebruik van de talen in bestuurszaken worden toegepast. Daartoe moeten de instanties die zijn belast met het toezicht op de tenuitvoerlegging van de wetten, de Commissie op de hoogte houden van hun vaststellingen.

§ 2. De burgemeesters van de gemeenten van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad bezorgen de Commissie binnen acht dagen de hen toegezonden akten van de gemeenteoverheid die direct of indirect betrekking hebben op de toepassing van de wetten en verordeningen inzake het gebruik van de talen in bestuurszaken.

§ 3. De Commissie kan, bij een met redenen omkleed besluit, de tenuitvoerlegging schorsen van akten waarmee de gemeenteoverheid van een van de gemeenten van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, dan wel een openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn van een van die gemeenten, de wetten en verordeningen inzake het gebruik van de talen in bestuurszaken schendt.

Section 2. Organes particuliers de surveillance

Art. 65

[§ 1^{er}. Le commissaire du gouvernement de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, vice-gouverneur, est chargé de veiller à l'application des lois et règlements relatifs à l'emploi des langues en matière administrative dans les communes de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale. À cette fin, les instances chargées de la surveillance de l'exécution de ces lois le tiennent au courant de leurs constatations.

Le commissaire du gouvernement dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, vice-gouverneur, doit justifier de la connaissance approfondie de la langue française et de la langue néerlandaise.

§ 2. Les bourgmestres des communes de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale transmettent au gouvernement du vice-gouverneur, dans la huitaine, des expéditions des actes des autorités communales qui concernent directement ou indirectement l'application des lois et règlements sur l'emploi des langues en matière administrative.

§ 3. Le commissaire du gouvernement de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, vice-gouverneur, peut, par arrêté motivé, suspendre l'exécution de l'acte par lequel l'autorité communale d'une des communes de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale ou un centre public d'aide sociale d'une de ces communes viole les lois et règlements sur l'emploi des langues en matière administrative.

L'arrêté de suspension doit intervenir dans les quarante jours de la réception de l'acte au gouvernement; il est immédiatement notifié à l'autorité communale ou au centre, qui en prend connaissance sans délai et peut justifier l'acte suspendu.

L'arrêté de suspension doit intervenir dans les quarante jours de la réception de l'acte à la Commission ; il est immédiatement notifié à l'autorité communale ou au centre, qui en prend connaissance sans délai et peut justifier l'acte suspendu.

L'autorité dont l'acte est régulièrement suspendu peut le retirer.

La suspension est levée après un délai de quarante jours suivant la réception par la Commission de l'acte par lequel l'autorité communale ou le conseil du centre public d'aide sociale a pris connaissance de la suspension.⁵

Section 2. Organes particuliers de surveillance

Art. 65

[...] ⁶

⁵ Art. 6

⁶ Art. 7

Afdeling 2. Bijzondere organen voor toezicht

Art. 65

[§ 1. De regeringscommissaris van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, vice-gouverneur, is belast met het toezicht op de toepassing van de wetten en verordeningen op het gebruik der talen in bestuurszaken in de gemeenten van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad. Te dien einde wordt hij door de organen die belast zijn met het toezicht op de uitvoering van deze wetten op de hoogte gehouden van wat zij vaststellen.

De regeringscommissaris van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, vice-gouverneur, moet blijk geven van een grondige kennis van de Nederlandse en van de Franse taal.

§ 2. De burgemeesters van de gemeenten van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad sturen binnen acht dagen aan het gouvernement van de vice-gouverneur afschriften van de besluiten der gemeenteverhuden die rechtstreeks of onrechtstreeks de toepassing van de wetten en verordeningen over het gebruik der talen in bestuurszaken betreffen.

§ 3. De regeringscommissaris van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, vice-gouverneur, kan, bij een met redenen omkleed besluit, de uitvoering schorsen van de beslissing waarbij de gemeenteverheid van één der gemeenten van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad of het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn van één dezer gemeenten, de wetten en verordeningen op het gebruik van de talen in bestuurszaken schendt.

Het schorsingsbesluit moet worden genomen binnen veertig dagen nadat het besluit op het gouvernement is ingekomen; van het schorsingsbesluit wordt dadelijk kennis gegeven aan de gemeenteverheid of het centrum, die er onverwijld kennis van neemt en het geschorste besluit kan rechtvaardigen.

De Commissie moet haar schorsingsbesluit nemen binnen veertig dagen nadat zij de akte heeft ontvangen; het besluit wordt onmiddellijk betekend aan de gemeenteverheid of het openbaar centrum, die daar onverwijld kennis van nemen en de geschorste akte alsnog kunnen motiveren.

De overheid waarvan de akte uitgaat, kan die akte intrekken.

Aan de schorsing komt een einde na een termijn van veertig dagen volgend op de ontvangst, door de Commissie, van de akte waardoor de gemeenteverheid of de raad van het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn kennis heeft genomen van de schorsing.⁵

Afdeling 2. Bijzondere organen voor toezicht

Art. 65

[...]⁶

⁵ Art. 6

⁶ Art. 7

L'autorité dont l'acte est régulièrement suspendu peut le retirer.

La suspension est levée après un délai de quarante jours suivant la réception au gouvernement de l'acte par lequel l'autorité communale ou le conseil du centre public d'aide sociale a pris connaissance de la suspension.

§ 4. Le commissaire du gouvernement de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, vice-gouverneur, examine les plaintes relatives au non respect de ces lois coordonnées ou des arrêtés royaux qui s'y rapportent, déposées par [une personne physique ou morale] concernant des matières localisées ou localisables dans une commune de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale. Il communique les plaintes qu'il reçoit aux autorités concernées.

Il peut faire toutes constatations sur place, se faire communiquer tous les documents et renseignements qu'il estime indispensables pour l'instruction de ces plaintes et entendre toutes les personnes intéressées. Il peut imposer un délai de réponse contraignant aux autorités concernées auxquelles il adresse des demandes relatives à ces plaintes.

Il essaie de concilier les positions du plaignant et de l'autorité concernée, éventuellement en les confrontant.

Si les positions du plaignant et de l'autorité concernée sont inconciliables, il peut transmettre la plainte à la Commission qui, en application de l'article 61, §§ 4 et 8, émettra un avis, éventuellement accompagné d'une mise en demeure, et prendra, le cas échéant, en lieu et place de l'autorité défaillante toutes les mesures nécessaires ou demandera aux autorités ou juridictions compétentes de constater la nullité des actes concernés, afin d'assurer le respect de ces lois coordonnées ou des arrêtés royaux qui s'y rapportent.]

Loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone

Titre III. Des pouvoirs

Chapitre II. Le Conseil

Section 1^{re}. De la composition

Sous-section 1^{re}. Dispositions générales

[Art. 10bis

Le mandat de membre du Conseil de la Communauté germanophone est incompatible avec les fonctions ou mandats suivants:

Loi du 31 décembre de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone

Titre III. Des pouvoirs

Chapitre II. Le Conseil

Section 1^{re}. De la composition

Sous-section 1^{re}. Dispositions générales

[Art. 10bis

Le mandat de membre du Conseil de la Communauté germanophone est incompatible avec les fonctions ou mandats suivants:

De overheid wier besluit regelmatig wordt geschorst, kan het intrekken.

Veertig dagen nadat het besluit waaruit blijkt dat de gemeenteoverheid of de raad voor maatschappelijk welzijn kennis heeft genomen van de schorsing, op het gouvernement is toegekomen, is de schorsing opgeheven.

§ 4. De regeringscommissaris van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, vice-gouverneur, onderzoekt alle klachten tegen de niet-naleving van deze gecoördineerde wetten of van de koninklijke besluiten die ermee in verband staan, ingediend door een [natuurlijke of rechtspersoon] omtrent zaken die gelokaliseerd of lokaliseerbaar zijn in een gemeente van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad. Hij deelt de betrokken overheden de klachten mee die hij ontvangt.

Hij mag ter plaatse alle vaststellingen doen en zich alle bescheiden of inlichtingen doen meedelen die hij nodig acht voor het onderzoek van deze klachten en alle betrokken personen horen. Hij kan een bindende termijn voor antwoord opleggen aan de betrokken overheden tot wie hij vragen richt betreffende deze klachten.

Hij tracht de standpunten van de klager en de betrokken overheid met elkaar te verzoenen, eventueel door hen met elkaar te confronteren.

Indien de standpunten van de klager en de betrokken overheid onverzoenbaar zijn, kan hij de klacht verzenden aan de Commissie die, met toepassing van artikel 61, §§ 4 en 8, advies, in voorkomend geval vergezeld van een aanmaning, uitbrengt en in voorkomend geval in de plaats van de in gebreke blijvende overheid alle nodige maatregelen treft of aan de bevoegde overheden of rechtscolleges vraagt de nietigheid vast te stellen van de betrokken handelingen om de naleving van deze gecoördineerde wetten of van de koninklijke besluiten die ermee in verband staan, te verzekeren.]

Wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap

Titel III. De machten

Hoofdstuk II. De Raad

Afdeling 1. Samenstelling

Onderafdeling 1. Algemene bepalingen

[Art. 10bis

Het mandaat als lid van Raad van de Duitstalige Gemeenschap is onverenigbaar met volgende ambten of mandaten:

Wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap

Titel III. De machten

Hoofdstuk II. De Raad

Afdeling 1. Samenstelling

Onderafdeling 1. Algemene bepalingen

[Art. 10bis

Het mandaat als lid van Raad van de Duitstalige Gemeenschap is onverenigbaar met volgende ambten of mandaten:

1° membre de la Chambre des représentants;
 2° sénateur conformément à l'article 53, § 1^{er}, 1°, 2°, 3°, 4°, 6° et 7°, de la Constitution;
 3° ministre ou secrétaire d'État fédéral;
 4° gouverneur de province, vice-gouverneur ou gouverneur adjoint, greffier provincial;
 5° commissaire d'arrondissement;
 6° titulaire de fonctions dans l'ordre judiciaire;
 7° conseiller d'État, assesseur de la section de législation ou membre de l'auditorat, du bureau de coordination ou du greffe du Conseil d'État;
 8° juge, référendaire ou greffier à la Cour d'arbitrage;

9° militaire en service actif, à l'exception des officiers de réserve rappelés sous les armes et des militaires;

10° sauf les personnes mentionnées sous l'article 10, membre du personnel sous tutelle administrative du Conseil ou du gouvernement ou membre du personnel d'un organisme de droit public sous tutelle administrative ou sous contrôle du gouvernement;

11° membre de la Cour des Comptes;]

12° membre du Gouvernement;

13° membre du Gouvernement wallon ou membre du Gouvernement de la Communauté française.]

[Le mandat de membre du Conseil de la Communauté germanophone ne peut pas être cumulé avec plus d'un mandat exécutif rémunéré.

Sont considérés comme mandats exécutifs rémunérés au sens de l'alinéa précédent:

1° les mandats de bourgmestre, d'échevin et de président d'un conseil de l'aide sociale, quel que soit le revenu y afférent;

2° tout mandat exercé au sein d'un organisme public ou privé, en tant que Représentant de l'État, d'une Communauté, d'une région, d'une province ou d'une commune, pour autant que ce mandat confère davantage de pouvoir que la simple qualité de membre de l'assemblée générale ou du conseil d'administration de cet organisme et quel que soit le revenu y afférent;

3° tout mandat exercé au sein d'un organisme public ou privé, en tant que Représentant de l'État, d'une Communauté, d'une région, d'une province ou d'une commune, pour autant que le revenu mensuel brut imposable y afférent atteigne un montant de 20.000 francs au moins. Ce montant est adapté annuellement à l'évolution de l'indice des prix à la consommation.]

1° membre de la Chambre des représentants;
 2° sénateur conformément à l'article 53, § 1^{er}, 1°, 2°, 3°, 4°, 6° et 7°, de la Constitution;
 3° ministre ou secrétaire d'État fédéral;
 4° gouverneur de province [...] ou gouverneur adjoint, greffier provincial;
 5° commissaire d'arrondissement;
 6° titulaire de fonctions dans l'ordre judiciaire;
 7° conseiller d'État, assesseur de la section de législation ou membre de l'auditorat, du bureau de coordination ou du greffe du Conseil d'État;
 8° juge, référendaire ou greffier à la Cour d'arbitrage;

9° militaire en service actif, à l'exception des officiers de réserve rappelés sous les armes et des militaires;

10° sauf les personnes mentionnées sous l'article 10, membre du personnel sous tutelle administrative du Conseil ou du gouvernement ou membre du personnel d'un organisme de droit public sous tutelle administrative ou sous contrôle du gouvernement;

11° membre de la Cour des Comptes;]

12° membre du Gouvernement;

13° membre du Gouvernement wallon ou membre du Gouvernement de la Communauté française.]

[Le mandat de membre du Conseil de la Communauté germanophone ne peut pas être cumulé avec plus d'un mandat exécutif rémunéré.

Sont considérés comme mandats exécutifs rémunérés au sens de l'alinéa précédent:

1° les mandats de bourgmestre, d'échevin et de président d'un conseil de l'aide sociale, quel que soit le revenu y afférent;

2° tout mandat exercé au sein d'un organisme public ou privé, en tant que Représentant de l'État, d'une Communauté, d'une région, d'une province ou d'une commune, pour autant que ce mandat confère davantage de pouvoir que la simple qualité de membre de l'assemblée générale ou du conseil d'administration de cet organisme et quel que soit le revenu y afférent;

3° tout mandat exercé au sein d'un organisme public ou privé, en tant que Représentant de l'État, d'une Communauté, d'une région, d'une province ou d'une commune, pour autant que le revenu mensuel brut imposable y afférent atteigne un montant de 20.000 francs au moins. Ce montant est adapté annuellement à l'évolution de l'indice des prix à la consommation.]

⁷ Art. 8

1° lid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers;
 2° senator overeenkomstig artikel 53, § 1, 1°, 2°, 3°, 4°, 6° en 7° van de Grondwet;
 3° federaal minister of staatssecretaris;
 4° provinciegouverneur, vice-gouverneur, adjunct van de gouverneur, provinciegriffier;
 5° arrondissementscommissaris;
 6° titularis van een ambt van de rechterlijke orde;
 7° staatsraad, assessor van de afdeling wetgeving of lid van het auditoraat van het coördinatiebureau of van de griffie van de Raad van State;
 8° rechter, referendaris of griffier bij het Arbitragehof;
 9° militair in actieve dienst, met uitzondering van de reserve-officieren die weder zijn opgeroepen en van de dienstplichtigen;
 10° met uitzondering van de personen vermeld in artikel 10, personeelslid onder het administratieve toezicht van de Raad of van de regering of personeelslid van een openbare instelling onder het administratieve toezicht of de controle van de regering;
 11° lid van het Rekenhof;]
 [12° lid van de Regering;
 13° lid van de Waalse Regering of lid van de Franse Gemeenschapsregering.]
 [Het mandaat van lid van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap kan worden gecumuleerd met ten hoogste één bezoldigd uitvoerend mandaat.
 Als bezoldigde uitvoerende mandaten in de zin van het vorige lid worden beschouwd:
 1° het mandaat van burgemeester, van schepen en van voorzitter van een raad voor maatschappelijk welzijn, ongeacht het daaraan verbonden inkomen;
 2° elk mandaat in een openbare of particuliere instelling uitgeoefend als vertegenwoordiger van het Rijk, van een gemeenschap, van een gewest, van een provincie of van een gemeente, voor zover dat mandaat meer bevoegdheid verleent dan het loutere lidmaatschap van de algemene vergadering of van de raad van bestuur van die instelling en ongeacht het daaraan verbonden inkomen;
 3° elk mandaat in een openbare of particuliere instelling uitgeoefend als vertegenwoordiger van het Rijk, van een gemeenschap, van een gewest, van een provincie of van een gemeente, voor zover dat mandaat een maandelijks bruto belastbaar inkomen oplevert van minstens 20.000 frank. Dat bedrag wordt jaarlijks aangepast aan het indexcijfer van de consumptieprijzen.]

1° lid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers;
 2° senator overeenkomstig artikel 53, § 1, 1°, 2°, 3°, 4°, 6° en 7° van de Grondwet;
 3° federaal minister of staatssecretaris;
 4° provinciegouverneur, [...]⁷, adjunct van de gouverneur, provinciegriffier;
 5° arrondissementscommissaris;
 6° titularis van een ambt van de rechterlijke orde;
 7° staatsraad, assessor van de afdeling wetgeving of lid van het auditoraat van het coördinatiebureau of van de griffie van de Raad van State;
 8° rechter, referendaris of griffier bij het Arbitragehof;
 9° militair in actieve dienst, met uitzondering van de reserve-officieren die weder zijn opgeroepen en van de dienstplichtigen;
 10° met uitzondering van de personen vermeld in artikel 10, personeelslid onder het administratieve toezicht van de Raad of van de regering of personeelslid van een openbare instelling onder het administratieve toezicht of de controle van de regering;
 11° lid van het Rekenhof;]
 [12° lid van de Regering;
 13° lid van de Waalse Regering of lid van de Franse Gemeenschapsregering.]
 [Het mandaat van lid van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap kan worden gecumuleerd met ten hoogste één bezoldigd uitvoerend mandaat.
 Als bezoldigde uitvoerende mandaten in de zin van het vorige lid worden beschouwd:
 1° het mandaat van burgemeester, van schepen en van voorzitter van een raad voor maatschappelijk welzijn, ongeacht het daaraan verbonden inkomen;
 2° elk mandaat in een openbare of particuliere instelling uitgeoefend als vertegenwoordiger van het Rijk, van een gemeenschap, van een gewest, van een provincie of van een gemeente, voor zover dat mandaat meer bevoegdheid verleent dan het loutere lidmaatschap van de algemene vergadering of van de raad van bestuur van die instelling en ongeacht het daaraan verbonden inkomen;
 3° elk mandaat in een openbare of particuliere instelling uitgeoefend als vertegenwoordiger van het Rijk, van een gemeenschap, van een gewest, van een provincie of van een gemeente, voor zover dat mandaat een maandelijks bruto belastbaar inkomen oplevert van minstens 20.000 frank. Dat bedrag wordt jaarlijks aangepast aan het indexcijfer van de consumptieprijzen.]

⁷ Art. 8

Nouvelle loi communale du 24 juin 1988

Titre premier. Du corps communal

Chapitre premier. De la composition du corps communal

Section 8. Des incompatibilités

Art. 71

Ne peuvent faire partie des conseils communaux ni être nommés bourgmestres:

1° [Les gouverneurs de province, le gouverneur et le vice-gouverneur de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale et le gouverneur adjoint de la province du Brabant flamand;]

2° [les membres de la députation permanente du conseil provincial et les membres du collège institué par l'[article 83, § 2, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises];]

3° les greffiers provinciaux;

4° les commissaires d'arrondissement [...];

5° les militaires en service actif à l'exception des officiers de réserve, rappelés sous les armes [et des miliciens];

6° [toute personne qui est membre du personnel ou qui reçoit un subside ou un traitement de la commune, à l'exception des pompiers volontaires;]

7° [les fonctionnaires de police et les agents de la force publique;]

8° les employés de l'administration forestière, lorsque leur compétence s'étend à des propriétés boisées soumises au régime forestier et appartenant à la commune dans laquelle ils désirent exercer leurs fonctions;

[9° toute personne qui exerce une fonction ou un mandat équivalent à celui de conseiller communal, échevin ou bourgmestre dans une collectivité locale de base d'un autre État membre de l'Union européenne. Le Roi dresse une liste non exhaustive des fonctions ou mandats considérés comme équivalents.]

[Les dispositions de l'alinéa 1^{er}, 1° à 8°, sont également applicables aux ressortissants non belges de l'Union européenne résidant en Belgique pour l'exercice par ceux-ci dans un autre État membre de l'Union européenne de fonctions équivalentes à celles qui sont visées dans ces dispositions.]

Nouvelle loi communale du 24 juin 1988

Titre premier. Du corps communal

Chapitre premier. De la composition du corps communal

Section 8. Des incompatibilités

Art. 71

Ne peuvent faire partie des conseils communaux ni être nommés bourgmestres:

1° [Les gouverneurs de province [...]⁸ et le gouverneur adjoint de la province du Brabant flamand;]

2° [les membres de la députation permanente du conseil provincial et les membres du collège institué par l'[article 83, § 2, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises];]

3° les greffiers provinciaux;

4° les commissaires d'arrondissement [...];

5° les militaires en service actif à l'exception des officiers de réserve, rappelés sous les armes [et des miliciens];

6° [toute personne qui est membre du personnel ou qui reçoit un subside ou un traitement de la commune, à l'exception des pompiers volontaires;]

7° [les fonctionnaires de police et les agents de la force publique;]

8° les employés de l'administration forestière, lorsque leur compétence s'étend à des propriétés boisées soumises au régime forestier et appartenant à la commune dans laquelle ils désirent exercer leurs fonctions;

[9° toute personne qui exerce une fonction ou un mandat équivalent à celui de conseiller communal, échevin ou bourgmestre dans une collectivité locale de base d'un autre État membre de l'Union européenne. Le Roi dresse une liste non exhaustive des fonctions ou mandats considérés comme équivalents.]

[Les dispositions de l'alinéa 1^{er}, 1° à 8°, sont également applicables aux ressortissants non belges de l'Union européenne résidant en Belgique pour l'exercice par ceux-ci dans un autre État membre de l'Union européenne de fonctions équivalentes à celles qui sont visées dans ces dispositions.]

⁸ Art. 9

Nieuwe Gemeentewet**Titel I. Het gemeentebestuur****Hoofdstuk I. Samenstelling van het gemeentebestuur****Afdeling 8. Onverenigbaarheden****Art. 71**

Van een gemeenteraad kunnen geen deel uitmaken en tot burgemeester kunnen niet worden benoemd:

1° [de provinciegouverneurs, de gouverneur en de vice-gouverneur van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad en de adjunct van de gouverneur van de provincie Vlaams-Brabant;]

2° [de leden van de bestendige deputatie van de provincieraad en de leden van het college ingesteld bij [artikel 83, § 2, van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen];]

3° de provinciegriffiers;

4° de arrondissementscommissarissen [...];

5° de militairen in actieve dienst, behalve de weder-opgeroepen reserveofficieren en de dienstplichtigen;

6° [degenen die personeelslid zijn van of een toelage of wedde ontvangen van de gemeente, met uitzondering van de vrijwillige brandweerlieden;]

7° [de politieambtenaren en de ambtenaren van de openbare macht;]

8° de beambten van het bosbeheer, wanneer hun bevoegdheid zich uitstrekt tot beboste eigendommen die aan het bosbeheer onderworpen zijn en die toebehoren aan de gemeente waarin zij hun ambt wensen uit te oefenen;

[9° elke persoon die een ambt of mandaat uitoefent dat gelijkwaardig is aan dat van gemeenteraadslid, schepen of burgemeester in een lokale basisoverheid van een andere Lid-Staat van de Europese Unie. De Koning stelt een enuntiatieve lijst op van ambten of mandaten die als gelijkwaardig worden beschouwd.]

[De bepalingen van het eerste lid, 1° tot 8°, zijn eveneens van toepassing op de niet-Belgische onderdanen van de Europese Unie die in België verblijven voor de uitoefening in een andere Lid-Staat van de Europese Unie van ambten die gelijkwaardig zijn aan die bedoeld in deze bepalingen.]

Nieuwe Gemeentewet**Titel I. Het gemeentebestuur****Hoofdstuk I. Samenstelling van het gemeentebestuur****Afdeling 8. Onverenigbaarheden****Art. 71**

Van een gemeenteraad kunnen geen deel uitmaken en tot burgemeester kunnen niet worden benoemd:

1° [de provinciegouverneurs [...]⁸ en de adjunct van de gouverneur van de provincie Vlaams-Brabant;]

2° [de leden van de bestendige deputatie van de provincieraad en de leden van het college ingesteld bij [artikel 83, § 2, van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen];]

3° de provinciegriffiers;

4° de arrondissementscommissarissen [...];

5° de militairen in actieve dienst, behalve de weder-opgeroepen reserveofficieren en de dienstplichtigen;

6° [degenen die personeelslid zijn van of een toelage of wedde ontvangen van de gemeente, met uitzondering van de vrijwillige brandweerlieden;]

7° [de politieambtenaren en de ambtenaren van de openbare macht;]

8° de beambten van het bosbeheer, wanneer hun bevoegdheid zich uitstrekt tot beboste eigendommen die aan het bosbeheer onderworpen zijn en die toebehoren aan de gemeente waarin zij hun ambt wensen uit te oefenen;

[9° elke persoon die een ambt of mandaat uitoefent dat gelijkwaardig is aan dat van gemeenteraadslid, schepen of burgemeester in een lokale basisoverheid van een andere Lid-Staat van de Europese Unie. De Koning stelt een enuntiatieve lijst op van ambten of mandaten die als gelijkwaardig worden beschouwd.]

[De bepalingen van het eerste lid, 1° tot 8°, zijn eveneens van toepassing op de niet-Belgische onderdanen van de Europese Unie die in België verblijven voor de uitoefening in een andere Lid-Staat van de Europese Unie van ambten die gelijkwaardig zijn aan die bedoeld in deze bepalingen.]

⁸ Art. 9

Titre XIII. Dispositions particulières relatives aux communes de la région de Bruxelles-Capitale]

[Art. 280bis

Le gouverneur de l'arrondissement administratif de Bruxelles-capitale exerce les compétences attribuées au gouverneur de province par les articles 9, 10, 13, alinéa 1.

L'article 79 s'applique aux membres du personnel placé sous la direction du gouverneur ou du vice-gouverneur de l'arrondissement administratif de Bruxelles-capitale.]

Texte fédéral

Inséré par l'art. 1^{er} de la L. du 28 décembre 1994 (*M.B.*, 19 janvier 1995, *Errat.*, *M.B.*, 21 juillet 1995), en vigueur le 1^{er} janvier 1995 (art. 2).

[Art. 280bis

Le gouverneur de l'arrondissement administratif de Bruxelles-capitale exerce les compétences attribuées au gouverneur de province par les articles [...] 175, 191, 193, 228, 229 [...].

L'article 79 s'applique aux membres du personnel placé sous la direction du gouverneur ou du vice-gouverneur de l'arrondissement administratif de Bruxelles-capitale.]

Région Bruxelles-Capitale

Inséré par l'art. 1^{er} de la L. du 28 décembre 1994 (*M.B.*, 19 janvier 1995, *Errat.*, *M.B.*, 21 juillet 1995), en vigueur le 1^{er} janvier 1995 (art. 2) et modifié par l'art. 36 de l'Ord. Cons. Rég. Brux.-Cap. du 17 juillet 2003 (*M.B.*, 7 octobre 2003 (deuxième éd.)), en vigueur le 1^{er} janvier 2003 (art. 45).

Loi du 22 mars 1995 instaurant des médiateurs fédéraux

Chapitre I^{er}. Des médiateurs fédéraux

Art. 5

Pendant la durée de leur mandat, les médiateurs ne peuvent exercer aucune des fonctions ou aucun des emplois ou mandats suivants:

Titre XIII. Dispositions particulières relatives aux communes de la région de Bruxelles-Capitale]

[Art. 280bis

[...] ⁹

Texte fédéral

Inséré par l'art. 1^{er} de la L. du 28 décembre 1994 (*M.B.*, 19 janvier 1995, *Errat.*, *M.B.*, 21 juillet 1995), en vigueur le 1^{er} janvier 1995 (art. 2).

[Art. 280bis

Le gouverneur de l'arrondissement administratif de Bruxelles-capitale exerce les compétences attribuées au gouverneur de province par les articles [...] 175, 191, 193, 228, 229 [...].

L'article 79 s'applique aux membres du personnel placé sous la direction du gouverneur ou du vice-gouverneur de l'arrondissement administratif de Bruxelles-capitale.]

Région Bruxelles-Capitale

Inséré par l'art. 1^{er} de la L. du 28 décembre 1994 (*M.B.*, 19 janvier 1995, *Errat.*, *M.B.*, 21 juillet 1995), en vigueur le 1^{er} janvier 1995 (art. 2) et modifié par l'art. 36 de l'Ord. Cons. Rég. Brux.-Cap. du 17 juillet 2003 (*M.B.*, 7 octobre 2003 (deuxième éd.)), en vigueur le 1^{er} janvier 2003 (art. 45).

Loi du 22 mars 1995 instaurant des médiateurs fédéraux

Chapitre I^{er}. Des médiateurs fédéraux

Art. 5

Pendant la durée de leur mandat, les médiateurs ne peuvent exercer aucune des fonctions ou aucun des emplois ou mandats suivants:

⁹ Art. 10

Federale tekst

[Titel XIII. Bijzondere bepalingen betreffende de gemeenten van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest]

[Art. 280bis

De gouverneur van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad oefent de bevoegdheden uit die aan de provinciegouverneur worden toegewezen door de artikelen 9, 10, 13, eerste lid, 22, 77, 80, 83, 102, 175, 191, 193, 228, 229, 289 en 290.

Artikel 79 is van toepassing op de personeelsleden die onder leiding staan van de gouverneur of de vice-gouverneur van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad.]

Federale tekst

[Art. 280bis

De gouverneur van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad oefent de bevoegdheden uit die aan de provinciegouverneur worden toegewezen door de artikelen [...]175, 191, 193, 228, 229[...]

Artikel 79 is van toepassing op de personeelsleden die onder leiding staan van de gouverneur of de vice-gouverneur van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad.]

Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Wet van 22 maart 1995 tot instelling van federale ombudsmannen

Hoofdstuk I. De federale ombudsmannen

Art. 5

Tijdens de duur van hun mandaat kunnen de ombudsmannen geen van de volgende ambten, functies of mandaten uitoefenen:

Federale tekst

[Titel XIII. Bijzondere bepalingen betreffende de gemeenten van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest]

[Art. 280bis

De gouverneur van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad oefent de bevoegdheden uit die aan de provinciegouverneur worden toegewezen door de artikelen 9, 10, 13, eerste lid, 22, 77, 80, 83, 102, 175, 191, 193, 228, 229, 289 en 290.

[...] ⁹

Federale tekst

[Art. 280bis

De gouverneur van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad oefent de bevoegdheden uit die aan de provinciegouverneur worden toegewezen door de artikelen [...]175, 191, 193, 228, 229[...].

Artikel 79 is van toepassing op de personeelsleden die onder leiding staan van de gouverneur of de vice-gouverneur van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad.]

Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Wet van 22 maart 1995 tot instelling van federale ombudsmannen

Hoofdstuk I. De federale ombudsmannen

Art. 5

Tijdens de duur van hun mandaat kunnen de ombudsmannen geen van de volgende ambten, functies of mandaten uitoefenen:

⁹ Art. 10

1° la fonction de magistrat, notaire ou huissier de justice;

2° la profession d'avocat;

3° la fonction de Ministre d'un culte reconnu ou de délégué d'une organisation reconnue par la loi qui offre une assistance morale selon une conception philosophique non confessionnelle;

4° un mandat public conféré par élection;

5° un emploi rémunéré dans les services publics visés à l'article 1, alinéa 2.

Les médiateurs ne peuvent exercer une fonction publique ou autre qui puisse compromettre la dignité ou l'exercice de leurs fonctions.

Pour l'application du présent article sont assimilés à un mandat public conféré par élection: une fonction de bourgmestre nommé en dehors du conseil communal, un mandat d'administrateur dans un organisme d'intérêt public et une fonction de commissaire du Gouvernement, en ce compris une fonction de gouverneur, de gouverneur adjoint ou de vice-gouverneur.

Le titulaire d'un mandat public conféré par élection qui accepte sa nomination en qualité de médiateur est démis de plein droit de son mandat électif.

Les articles 1^{er}, 6, [...], 10, 11 et 12 de la loi du 18 septembre 1986 instituant le congé politique pour les membres du personnel des services publics sont applicables, s'il échet et moyennant les adaptations nécessaires, aux médiateurs.

Loi du 20 décembre 1995 portant des dispositions fiscales, financières et diverses

Titre IV. Dispositions diverses

Chapitre VIII. Fonction publique

Section 3. Allocation de fin d'année

Art. 77

Sont soumis à la présente section les membres du personnel des services publics suivants:

1° les ministères fédéraux et les autres services des ministères;

2° les organismes d'intérêt public visés à l'article 1^{er} de la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public et soumis à l'autorité, au pouvoir de contrôle ou de tutelle de l'État, à l'exception:

1° la fonction de magistrat, notaire ou huissier de justice;

2° la profession d'avocat;

3° la fonction de Ministre d'un culte reconnu ou de délégué d'une organisation reconnue par la loi qui offre une assistance morale selon une conception philosophique non confessionnelle;

4° un mandat public conféré par élection;

5° un emploi rémunéré dans les services publics visés à l'article 1, alinéa 2.

Les médiateurs ne peuvent exercer une fonction publique ou autre qui puisse compromettre la dignité ou l'exercice de leurs fonctions.

Pour l'application du présent article sont assimilés à un mandat public conféré par élection: une fonction de bourgmestre nommé en dehors du conseil communal, un mandat d'administrateur dans un organisme d'intérêt public et une fonction de commissaire du Gouvernement, en ce compris une fonction de **gouverneur ou de gouverneur adjoint**.¹⁰

Le titulaire d'un mandat public conféré par élection qui accepte sa nomination en qualité de médiateur est démis de plein droit de son mandat électif.

Les articles 1^{er}, 6, [...], 10, 11 et 12 de la loi du 18 septembre 1986 instituant le congé politique pour les membres du personnel des services publics sont applicables, s'il échet et moyennant les adaptations nécessaires, aux médiateurs.

Loi du 20 décembre 1995 portant des dispositions fiscales, financières et diverses

Titre IV. Dispositions diverses

Chapitre VIII. Fonction publique

Section 3. Allocation de fin d'année

Art. 77

Sont soumis à la présente section les membres du personnel des services publics suivants:

1° les ministères fédéraux et les autres services des ministères;

2° les organismes d'intérêt public visés à l'article 1^{er} de la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public et soumis à l'autorité, au pouvoir de contrôle ou de tutelle de l'État, à l'exception:

¹⁰ Art. 11

1° het ambt van magistraat, notaris of gerechtsdeurwaarder;

2° het beroep van advocaat;

3° de functie van bedienaar van een erkende eredienst of een betrekking als afgevaardigde van een door de wet erkende organisatie die morele diensten verleent op basis van een niet-confessionele levensbeschouwing;

4° een bij verkiezing verleend openbaar mandaat;

5° een bezoldigde betrekking in de openbare diensten bedoeld in artikel 1, tweede lid.

De ombudsmannen mogen geen openbaar ambt of enige andere functie vervullen waardoor de waardigheid of de uitoefening van hun ambt in het gedrang kan komen.

Voor de toepassing van dit artikel worden gelijkgesteld met een bij verkiezing verleend openbaar mandaat: het ambt van buiten de gemeenteraad benoemde burgemeester, een mandaat van bestuurder in een instelling van openbaar nut en een ambt van regeringscommissaris, met inbegrip van het ambt van gouverneur, adjunct-gouverneur of vice-gouverneur.

De houder van een bij verkiezing verleend openbaar mandaat die zijn benoeming tot ombudsman aanvaardt, wordt van rechtswege ontheven van zijn door verkiezing verkregen mandaat.

De artikelen 1, 6, [...], 10, 11 en 12 van de wet van 18 september 1986 tot instelling van het politiek verlof voor de personeelsleden van de overheidsdiensten zijn, in voorkomend geval, van overeenkomstige toepassing op de ombudsmannen.

Wet van 20 december 1995 houdende fiscale, financiële en diverse bepalingen

Titel IV. Diverse bepalingen

Hoofdstuk VIII. Ambtenarenzaken

Afdeling 3. Eindejaarstoelage

Art. 77

Deze afdeling is van toepassing op de personeelsleden van de volgende overheidsdiensten:

1° de federale ministeries en de andere diensten van de ministeries;

2° de in artikel 1 van de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut vermelde en onder het gezag, de controle- of de voogdijbevoegdheid van de Staat vallende instellingen van openbaar nut, met uitzondering van:

1° het ambt van magistraat, notaris of gerechtsdeurwaarder;

2° het beroep van advocaat;

3° de functie van bedienaar van een erkende eredienst of een betrekking als afgevaardigde van een door de wet erkende organisatie die morele diensten verleent op basis van een niet-confessionele levensbeschouwing;

4° een bij verkiezing verleend openbaar mandaat;

5° een bezoldigde betrekking in de openbare diensten bedoeld in artikel 1, tweede lid.

De ombudsmannen mogen geen openbaar ambt of enige andere functie vervullen waardoor de waardigheid of de uitoefening van hun ambt in het gedrang kan komen.

Voor de toepassing van dit artikel worden gelijkgesteld met een bij verkiezing verleend openbaar mandaat: het ambt van buiten de gemeenteraad benoemde burgemeester, een mandaat van bestuurder in een instelling van openbaar nut en een ambt van regeringscommissaris, met inbegrip van het ambt van **gouverneur of adjunct-gouverneur**¹⁰.

De houder van een bij verkiezing verleend openbaar mandaat die zijn benoeming tot ombudsman aanvaardt, wordt van rechtswege ontheven van zijn door verkiezing verkregen mandaat.

De artikelen 1, 6, [...], 10, 11 en 12 van de wet van 18 september 1986 tot instelling van het politiek verlof voor de personeelsleden van de overheidsdiensten zijn, in voorkomend geval, van overeenkomstige toepassing op de ombudsmannen.

Wet van 20 december 1995 houdende fiscale, financiële en diverse bepalingen

Titel IV. Diverse bepalingen

Hoofdstuk VIII. Ambtenarenzaken

Afdeling 3. Eindejaarstoelage

Art. 77

Deze afdeling is van toepassing op de personeelsleden van de volgende overheidsdiensten:

1° de federale ministeries en de andere diensten van de ministeries;

2° de in artikel 1 van de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut vermelde en onder het gezag, de controle- of de voogdijbevoegdheid van de Staat vallende instellingen van openbaar nut, met uitzondering van:

¹⁰ Art. 11

a) des organismes de la catégorie A, à l'exception:

- de l'Office de renseignements et d'aide aux familles des militaires;
- de la Régie des bâtiments;
- de la Régie des transports maritimes;
- de l'Institut d'expertise vétérinaire;
- de l'Office régulateur de la navigation intérieure;
- du Bureau fédéral du Plan;
- de la Régie des voies aériennes;
- de l'Institut belge des services postaux et des télécommunications;

b) des organismes de la catégorie C, à l'exception de:

- l'Office de contrôle des Mutualités et des unions nationales des mutualités;
- l'Office de contrôle des assurances;
- la Loterie nationale;

3° les services de l'État suivants:

- les Forces armées;
- la Gendarmerie;
- l'Ordre judiciaire;
- le Conseil d'État;

4° les autres services publics suivants:

- le secrétariat du Conseil national du travail;
- le secrétariat du Conseil central de l'économie;

– le secrétariat du Conseil supérieur des classes moyennes;

5° le Centre pour l'égalité des chances et la lutte contre le racisme;

6°

– les gouverneurs de province, le gouverneur et le vice-gouverneur de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, le gouverneur adjoint du Brabant flamand;

- les commissaires et commissaires adjoints d'arrondissement;
- les receveurs régionaux.

a) des organismes de la catégorie A, à l'exception:

- de l'Office de renseignements et d'aide aux familles des militaires;
- de la Régie des bâtiments;
- de la Régie des transports maritimes;
- de l'Institut d'expertise vétérinaire;
- de l'Office régulateur de la navigation intérieure;
- du Bureau fédéral du Plan;
- de la Régie des voies aériennes;
- de l'Institut belge des services postaux et des télécommunications;

b) des organismes de la catégorie C, à l'exception de:

- l'Office de contrôle des Mutualités et des unions nationales des mutualités;
- l'Office de contrôle des assurances;
- la Loterie nationale;

3° les services de l'État suivants:

- les Forces armées;
- la Gendarmerie;
- l'Ordre judiciaire;
- le Conseil d'État;

4° les autres services publics suivants:

- le secrétariat du Conseil national du travail;
- le secrétariat du Conseil central de l'économie;

– le secrétariat du Conseil supérieur des classes moyennes;

5° le Centre pour l'égalité des chances et la lutte contre le racisme;

6°

– les gouverneurs de province, [...] ¹¹, le gouverneur adjoint du Brabant flamand;

- les commissaires et commissaires adjoints d'arrondissement;
- les receveurs régionaux.

¹¹ Art. 12

a) de instellingen van categorie A, met uitzondering van:

- het Hulp- en Informatiebureau voor gezinnen van militairen;
- de Regie der gebouwen;
- de Regie voor maritiem transport;
- het Instituut voor veterinaire keuring;
- de Dienst voor regeling van de binnenvaart;
- het Federaal Planbureau;
- de Regie der luchtwegen;
- het Belgisch Instituut voor postdiensten en telecommunicatie;

b) de instellingen van categorie C, met uitzondering van:

- de Controledienst voor de ziekenfondsen en de landsbonden van ziekenfondsen;
- de Controledienst voor de verzekeringen;
- de Nationale Loterij;

3° de volgende overheidsdiensten:

- de Krijgsmacht;
- de Rijkswacht;
- de Rechterlijke Orde;
- de Raad van State;

4° de volgende andere overheidsdiensten:

- het secretariaat van de Nationale Arbeidsraad;
- het secretariaat van de Centrale Raad voor het bedrijfsleven;
- het secretariaat van de Hoge Raad voor de middenstand;

5° het Centrum voor gelijkheid van kansen en voor racismebestrijding;

6°

- de provinciegouverneurs, de gouverneur en de vice-gouverneur van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, de adjunct-gouverneur van Vlaams Brabant;
- de arrondissementscommissarissen en de adjunct-arrondissementscommissarissen;
- de gewestelijke ontvangers.

a) de instellingen van categorie A, met uitzondering van:

- het Hulp- en Informatiebureau voor gezinnen van militairen;
- de Regie der gebouwen;
- de Regie voor maritiem transport;
- het Instituut voor veterinaire keuring;
- de Dienst voor regeling van de binnenvaart;
- het Federaal Planbureau;
- de Regie der luchtwegen;
- het Belgisch Instituut voor postdiensten en telecommunicatie;

b) de instellingen van categorie C, met uitzondering van:

- de Controledienst voor de ziekenfondsen en de landsbonden van ziekenfondsen;
- de Controledienst voor de verzekeringen;
- de Nationale Loterij;

3° de volgende overheidsdiensten:

- de Krijgsmacht;
- de Rijkswacht;
- de Rechterlijke Orde;
- de Raad van State;

4° de volgende andere overheidsdiensten:

- het secretariaat van de Nationale Arbeidsraad;
- het secretariaat van de Centrale Raad voor het bedrijfsleven;
- het secretariaat van de Hoge Raad voor de middenstand;

5° het Centrum voor gelijkheid van kansen en voor racismebestrijding;

6°

- de provinciegouverneurs, [...],¹¹ de adjunct-gouverneur van Vlaams Brabant;
- de arrondissementscommissarissen en de adjunct-arrondissementscommissarissen;
- de gewestelijke ontvangers.

¹¹ Art. 12

7 DECEMBRE 1998

Loi organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux.

TITRE I^{er} - Dispositions générales

CHAPITRE I^{er} - Dispositions liminaires

Art. 2

Dans la présente loi, on entend par :

- 1° le gouverneur : le gouverneur de province ou le gouverneur de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale;
- 2° les services de police : la police fédérale et les corps de police locale;
- 3° l'inspection générale : l'inspection générale de la police fédérale et de la police locale.

Loi du 21 décembre 1998 portant création de la «Coopération Technique Belge» sous la forme d'une société de droit public

Chapitre IV. Organisation

Section 3. Le conseil d'administration

Composition et fonctionnement

Art. 22

§ 1^{er}. Le conseil d'administration est composé de douze membres, en ce compris le président qui en est membre de plein droit.

§ 2. Le conseil d'administration compte autant de membres d'expression française que d'expression néerlandaise.

§ 3. Les membres du conseil d'administration sont nommés par le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, sur base de leur connaissance de la coopération internationale ou en matière de gestion.

Les membres du conseil d'administration nommés par le Roi ne peuvent être révoqués que par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres, sur avis conforme motivé du conseil d'administration, approuvé à la majorité absolue.

§ 4. Les membres du conseil d'administration sont nommés pour un terme renouvelable de quatre ans.

§ 5. L'assemblée générale détermine la rémunération des membres du conseil d'administration en vertu de leur mandat d'administrateur. Cette rémunération est à charge de la CTB.

7 DECEMBRE 1998

Loi organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux.

TITRE I^{er} - Dispositions générales

CHAPITRE I^{er} - Dispositions liminaires

Art. 2

Dans la présente loi, on entend par :

- 1° le gouverneur : le gouverneur de province ou **le gouvernement de la Région de Bruxelles - Capitale**¹²;
- 2° les services de police : la police fédérale et les corps de police locale;
- 3° l'inspection générale : l'inspection générale de la police fédérale et de la police locale.

Loi du 21 décembre 1998 portant création de la «Coopération Technique Belge» sous la forme d'une société de droit public

Chapitre IV. Organisation

Section 3. Le conseil d'administration

Composition et fonctionnement

Art. 22

§ 1^{er}. Le conseil d'administration est composé de douze membres, en ce compris le président qui en est membre de plein droit.

§ 2. Le conseil d'administration compte autant de membres d'expression française que d'expression néerlandaise.

§ 3. Les membres du conseil d'administration sont nommés par le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, sur base de leur connaissance de la coopération internationale ou en matière de gestion.

Les membres du conseil d'administration nommés par le Roi ne peuvent être révoqués que par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres, sur avis conforme motivé du conseil d'administration, approuvé à la majorité absolue.

§ 4. Les membres du conseil d'administration sont nommés pour un terme renouvelable de quatre ans.

§ 5. L'assemblée générale détermine la rémunération des membres du conseil d'administration en vertu de leur mandat d'administrateur. Cette rémunération est à charge de la CTB.

¹² Art. 13

Wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus

TITEL I - Algemene bepalingen.

HOOFDSTUK I - Inleidende bepalingen.

Art. 2

In deze wet wordt verstaan onder :

1° de gouverneur : de provinciegouverneur of de gouverneur van het administratief arrondissement van Brussel-Hoofdstad;

2° de politiediensten : de federale politie en de korpsen van de lokale politie;

3° de algemene inspectie : de algemene inspectie van de federale politie en van de lokale politie.

Wet van 21 december 1998 tot oprichting van de «Belgische Technische Coöperatie» in de vorm van een vennootschap van publiek recht

Hoofdstuk IV. Organisatie

Afdeling 3. De raad van bestuur

Samenstelling en werking

Art. 22

§ 1. De raad van bestuur bestaat uit twaalf leden, met inbegrip van de voorzitter die er van rechtswege lid van is.

§ 2. De raad van bestuur telt evenveel Nederlandstalige als Franstalige leden.

§ 3. De leden van de raad van bestuur worden, bij een in ministerraad overlegd besluit, benoemd door de Koning, op basis van hun kennis van de internationale samenwerking of inzake beheer.

De door de Koning benoemde leden van de raad van bestuur kunnen slechts worden ontslagen bij een in ministerraad overlegd besluit, op eensluidend gemotiveerd advies van de raad van bestuur, goedgekeurd bij volstrekte meerderheid.

§ 4. De leden van de raad van bestuur worden benoemd voor een hernieuwbare termijn van vier jaar.

§ 5. De algemene vergadering stelt de bezoldiging vast van de leden van de raad van bestuur krachtens hun mandaat van bestuurder. Die bezoldiging is ten laste van de BTC.

Wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus

TITEL I - Algemene bepalingen.

HOOFDSTUK I - Inleidende bepalingen.

Art. 2

In deze wet wordt verstaan onder :

1° de gouverneur : **de regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest**¹²;

2° de politiediensten : de federale politie en de korpsen van de lokale politie;

3° de algemene inspectie : de algemene inspectie van de federale politie en van de lokale politie.

Wet van 21 december 1998 tot oprichting van de «Belgische Technische Coöperatie» in de vorm van een vennootschap van publiek recht

Hoofdstuk IV. Organisatie

Afdeling 3. De raad van bestuur

Samenstelling en werking

Art. 22

§ 1. De raad van bestuur bestaat uit twaalf leden, met inbegrip van de voorzitter die er van rechtswege lid van is.

§ 2. De raad van bestuur telt evenveel Nederlandstalige als Franstalige leden.

§ 3. De leden van de raad van bestuur worden, bij een in ministerraad overlegd besluit, benoemd door de Koning, op basis van hun kennis van de internationale samenwerking of inzake beheer.

De door de Koning benoemde leden van de raad van bestuur kunnen slechts worden ontslagen bij een in ministerraad overlegd besluit, op eensluidend gemotiveerd advies van de raad van bestuur, goedgekeurd bij volstrekte meerderheid.

§ 4. De leden van de raad van bestuur worden benoemd voor een hernieuwbare termijn van vier jaar.

§ 5. De algemene vergadering stelt de bezoldiging vast van de leden van de raad van bestuur krachtens hun mandaat van bestuurder. Die bezoldiging is ten laste van de BTC.

¹² Art. 13

§ 6. En cas de vacance d'une place d'administrateur, les administrateurs restants ont le droit d'y pourvoir provisoirement, jusqu'à une nomination définitive conformément au § 3.

§ 7. Sans préjudice des autres limitations prévues par ou en vertu d'une loi ou dans les statuts de la CTB, le mandat d'administrateur est incompatible avec le mandat ou les fonctions suivantes:

- 1° membre du Parlement européen ou de la Commission européenne;
- 2° membres des Chambres législatives;
- 3° membre du gouvernement fédéral ou membre du cabinet du ministre dont relève la CTB;
- 4° membre du Conseil d'une Communauté ou d'une Région;
- 5° membre du gouvernement d'une Communauté ou d'une Région;
- 6° gouverneur d'une province, y compris le gouverneur adjoint de la province de Brabant flamand et les commissaires du gouvernement fédéral, portant les titres de gouverneur et de vice-gouverneur, institués dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, commissaire d'arrondissement ou membre de la députation permanente d'un conseil provincial;
- 7° membre du personnel statutaire ou contractuel de la CTB;
- 8° bourgmestre, échevin ou président du centre public d'aide sociale d'une commune de plus de 30.000 habitants ou titulaire d'un mandat ou d'une fonction de plein exercice dans une intercommunale.

Lorsqu'un administrateur contrevient aux dispositions de l'alinéa précédent, il est tenu de se démettre des mandats ou fonctions en question dans un délai d'un mois. S'il ne le fait pas, il est réputé, à l'expiration de ce délai, s'être démis de plein droit de son mandat auprès de la CTB, sans que cela ne porte préjudice à la validité juridique des actes qu'il a accomplis ou des délibérations auxquelles il a pris part pendant la période concernée.

§ 8. Le Roi nomme, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, le président du conseil d'administration en cette qualité ainsi que son suppléant.

Le président et son suppléant ne peuvent être révoqués en cette qualité que par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres, sur avis conforme motivé du conseil d'administration, approuvé à la majorité absolue. La révocation du président en sa qualité d'administrateur entraîne de plein droit sa révocation en qualité de président.

§ 6. En cas de vacance d'une place d'administrateur, les administrateurs restants ont le droit d'y pourvoir provisoirement, jusqu'à une nomination définitive conformément au § 3.

§ 7. Sans préjudice des autres limitations prévues par ou en vertu d'une loi ou dans les statuts de la CTB, le mandat d'administrateur est incompatible avec le mandat ou les fonctions suivantes:

- 1° membre du Parlement européen ou de la Commission européenne;
- 2° membres des Chambres législatives;
- 3° membre du gouvernement fédéral ou membre du cabinet du ministre dont relève la CTB;
- 4° membre du Conseil d'une Communauté ou d'une Région;
- 5° membre du gouvernement d'une Communauté ou d'une Région;
- 6° gouverneur d'une province, y compris le gouverneur adjoint de la province de Brabant flamand [...]¹³, commissaire d'arrondissement ou membre de la députation permanente d'un conseil provincial;
- 7° membre du personnel statutaire ou contractuel de la CTB;
- 8° bourgmestre, échevin ou président du centre public d'aide sociale d'une commune de plus de 30.000 habitants ou titulaire d'un mandat ou d'une fonction de plein exercice dans une intercommunale.

Lorsqu'un administrateur contrevient aux dispositions de l'alinéa précédent, il est tenu de se démettre des mandats ou fonctions en question dans un délai d'un mois. S'il ne le fait pas, il est réputé, à l'expiration de ce délai, s'être démis de plein droit de son mandat auprès de la CTB, sans que cela ne porte préjudice à la validité juridique des actes qu'il a accomplis ou des délibérations auxquelles il a pris part pendant la période concernée.

§ 8. Le Roi nomme, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, le président du conseil d'administration en cette qualité ainsi que son suppléant.

Le président et son suppléant ne peuvent être révoqués en cette qualité que par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres, sur avis conforme motivé du conseil d'administration, approuvé à la majorité absolue. La révocation du président en sa qualité d'administrateur entraîne de plein droit sa révocation en qualité de président.

¹³ Art. 14

§ 6. Wanneer een betrekking van bestuurder vacant wordt, hebben de overblijvende bestuurders het recht om voorlopig in deze vacature te voorzien tot op het ogenblik dat een definitieve benoeming gebeurt overeenkomstig § 3.

§ 7. Onverminderd andere beperkingen bepaald bij of krachtens de wet of door de statuten van de BTC, is het mandaat van bestuurder onverenigbaar met het mandaat of de functie van:

1° lid van het Europees Parlement of de Europese Commissie;

2° lid van de Wetgevende Kamers;

3° lid van de federale regering of lid van het kabinet van de minister onder wie de BTC ressorteert;

4° lid van de Raad van een Gemeenschap of Gewest;

5° lid van de regering van een Gemeenschap of Gewest;

6° gouverneur van een provincie, waaronder de adjunct-gouverneur van de provincie Vlaams-Brabant en de commissarissen van de federale regering, die de titel dragen van gouverneur en vice-gouverneur, ingesteld in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, arrondissementscommissaris of lid van de bestendige deputatie van een provincieraad;

7° lid van het statutair of contractueel personeel van de BTC;

8° burgemeester, schepen of voorzitter van het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn van een gemeente met meer dan 30.000 inwoners of houder van een voltijds mandaat of een voltijdse functie van een intercommunale.

Wanneer een bestuurder de bepalingen van het vorige lid miskent, moet hij binnen een termijn van één maand de betrokken mandaten of functies neerleggen. Indien hij nalaat dit te doen, wordt hij na verloop van deze termijn van rechtswege geacht zijn mandaat bij de BTC te hebben neergelegd, zonder dat dit afbreuk doet aan de rechtsgeldigheid van de handelingen die hij inmiddels heeft gesteld, of van de beraadslagingen waaraan hij in de betrokken periode heeft deelgenomen.

§ 8. De Koning benoemt, bij een in Ministerraad overlegd besluit, de voorzitter van de raad van bestuur in die hoedanigheid alsmede diens plaatsvervanger.

De voorzitter en zijn plaatsvervanger kunnen in die hoedanigheid slechts worden ontslagen bij een in Ministerraad overlegd besluit op eensluidend gemotiveerd advies van de raad van bestuur, goedgekeurd bij volstreekte meerderheid. Het ontslag van de voorzitter in zijn hoedanigheid van bestuurder brengt van rechtswege diens ontslag als voorzitter teweeg.

§ 6. Wanneer een betrekking van bestuurder vacant wordt, hebben de overblijvende bestuurders het recht om voorlopig in deze vacature te voorzien tot op het ogenblik dat een definitieve benoeming gebeurt overeenkomstig § 3.

§ 7. Onverminderd andere beperkingen bepaald bij of krachtens de wet of door de statuten van de BTC, is het mandaat van bestuurder onverenigbaar met het mandaat of de functie van:

1° lid van het Europees Parlement of de Europese Commissie;

2° lid van de Wetgevende Kamers;

3° lid van de federale regering of lid van het kabinet van de minister onder wie de BTC ressorteert;

4° lid van de Raad van een Gemeenschap of Gewest;

5° lid van de regering van een Gemeenschap of Gewest;

6° gouverneur van een provincie, waaronder de adjunct-gouverneur van de provincie Vlaams-Brabant [...] ¹³, arrondissementscommissaris of lid van de bestendige deputatie van een provincieraad;

7° lid van het statutair of contractueel personeel van de BTC;

8° burgemeester, schepen of voorzitter van het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn van een gemeente met meer dan 30.000 inwoners of houder van een voltijds mandaat of een voltijdse functie van een intercommunale.

Wanneer een bestuurder de bepalingen van het vorige lid miskent, moet hij binnen een termijn van één maand de betrokken mandaten of functies neerleggen. Indien hij nalaat dit te doen, wordt hij na verloop van deze termijn van rechtswege geacht zijn mandaat bij de BTC te hebben neergelegd, zonder dat dit afbreuk doet aan de rechtsgeldigheid van de handelingen die hij inmiddels heeft gesteld, of van de beraadslagingen waaraan hij in de betrokken periode heeft deelgenomen.

§ 8. De Koning benoemt, bij een in Ministerraad overlegd besluit, de voorzitter van de raad van bestuur in die hoedanigheid alsmede diens plaatsvervanger.

De voorzitter en zijn plaatsvervanger kunnen in die hoedanigheid slechts worden ontslagen bij een in Ministerraad overlegd besluit op eensluidend gemotiveerd advies van de raad van bestuur, goedgekeurd bij volstreekte meerderheid. Het ontslag van de voorzitter in zijn hoedanigheid van bestuurder brengt van rechtswege diens ontslag als voorzitter teweeg.

¹³ Art. 14

En cas de partage des voix au sein du conseil d'administration, la voix du président ou, en l'absence de celui-ci, de son suppléant, est prépondérante.

Loi du 21 juin 2002 relative au Conseil central des Communautés philosophiques non confessionnelles de Belgique, aux délégués et aux établissements chargés de la gestion des intérêts matériels et financiers des communautés philosophiques non confessionnelles reconnues

Titre II. Reconnaissance et organisation du Conseil central des Communautés philosophiques non confessionnelles de Belgique et des communautés philosophiques non confessionnelles qui en relèvent

Chapitre III. De l'organisation de l'établissement d'assistance morale du Conseil central laïque

Section I^{re}. Du conseil d'administration

Sous-section III. Des incompatibilités

Art. 8

Ne peuvent être élus membre ou suppléant au sein d'un même conseil d'administration:

1° les conjoints, les cohabitants ainsi que les parents ou alliés jusqu'au troisième degré inclusivement;

2° les délégués et les membres du personnel du Conseil central laïque, du Centre d'Action laïque, de l'Unie Vrijzinnige Verenigingen et des associations qui les composent;

3° les anciens délégués, et anciens membres du personnel du Conseil central laïque, du Centre d'Action laïque, de l'Unie Vrijzinnige Verenigingen et des associations qui les composent, s'ils étaient délégués ou membres du personnel de l'organisation ou de l'association il y a moins de trois ans;

4° toute personne qui reçoit une rémunération ou une allocation de l'établissement;

5° les gouverneurs de province, les membres des députations permanentes et ceux des conseils provinciaux, les greffiers, les receveurs des provinces et les commissaires d'arrondissement;

6° le gouverneur et le vice-gouverneur de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, les membres du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale et du conseil de la Région de Bruxelles-Capitale;

En cas de partage des voix au sein du conseil d'administration, la voix du président ou, en l'absence de celui-ci, de son suppléant, est prépondérante.

Loi du 21 juin 2002 relative au Conseil central des Communautés philosophiques non confessionnelles de Belgique, aux délégués et aux établissements chargés de la gestion des intérêts matériels et financiers des communautés philosophiques non confessionnelles reconnues

Titre II. Reconnaissance et organisation du Conseil central des Communautés philosophiques non confessionnelles de Belgique et des communautés philosophiques non confessionnelles qui en relèvent

Chapitre III. De l'organisation de l'établissement d'assistance morale du Conseil central laïque

Section I^{re}. Du conseil d'administration

Sous-section III. Des incompatibilités

Art. 8

Ne peuvent être élus membre ou suppléant au sein d'un même conseil d'administration:

1° les conjoints, les cohabitants ainsi que les parents ou alliés jusqu'au troisième degré inclusivement;

2° les délégués et les membres du personnel du Conseil central laïque, du Centre d'Action laïque, de l'Unie Vrijzinnige Verenigingen et des associations qui les composent;

3° les anciens délégués, et anciens membres du personnel du Conseil central laïque, du Centre d'Action laïque, de l'Unie Vrijzinnige Verenigingen et des associations qui les composent, s'ils étaient délégués ou membres du personnel de l'organisation ou de l'association il y a moins de trois ans;

4° toute personne qui reçoit une rémunération ou une allocation de l'établissement;

5° les gouverneurs de province, les membres des députations permanentes et ceux des conseils provinciaux, les greffiers, les receveurs des provinces et les commissaires d'arrondissement;

6° [...] ¹⁴ les membres du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale et du conseil de la Région de Bruxelles-Capitale;

¹⁴ Art. 15

In geval van staking van stemmen in de raad van bestuur, is de stem van de voorzitter of, bij diens afwezigheid, van zijn plaatsvervanger, beslissend.

Wet van 21 juni 2002 betreffende de Centrale Raad der niet-confessionele levensbeschouwelijke gemeenschappen van België, de afgevaardigden en de instellingen belast met het beheer van de materiële en financiële belangen van de erkende niet-confessionele levensbeschouwelijke gemeenschappen

Titel II. Erkenning en organisatie van de Centrale Raad der niet-confessionele levensbeschouwelijke gemeenschappen van België en van de niet-confessionele levensbeschouwelijke gemeenschappen die er deel van uitmaken

Hoofdstuk III. Organisatie van de instelling voor morele dienstverlening van de Centrale Vrijzinnige Raad

Afdeling I. Raad van bestuur

Onderafdeling III. Onverenigbaarheden

Art. 8

In eenzelfde raad van bestuur kunnen niet als lid of plaatsvervanger verkozen worden:

1° echtgenoten, samenwonenden en bloed- of aanverwanten tot en met de derde graad;

2° de afgevaardigden en de personeelsleden van de Centrale Vrijzinnige Raad, de Unie Vrijzinnige Verenigingen, het Centre d'Action laïque en de verenigingen die er deel van uitmaken;

3° de gewezen afgevaardigden en gewezen personeelsleden van de Centrale Vrijzinnige Raad, de Unie Vrijzinnige Verenigingen, het Centre d'Action laïque en de verenigingen die er deel van uitmaken, voorzover zij minder dan drie jaar geleden afgevaardigde of personeelslid van de organisatie of verenigingen waren;

4° alle personen die een bezoldiging of een toelage van de instelling ontvangen;

5° de provinciegouverneurs, de leden van de bestendige deputaties en van de provincieraden, de griffiers, de ontvangers van de provinciën en de arrondissementscommissarissen;

6° de gouverneur en de vice-gouverneur van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, de leden van de regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad;

In geval van staking van stemmen in de raad van bestuur, is de stem van de voorzitter of, bij diens afwezigheid, van zijn plaatsvervanger, beslissend.

Wet van 21 juni 2002 betreffende de Centrale Raad der niet-confessionele levensbeschouwelijke gemeenschappen van België, de afgevaardigden en de instellingen belast met het beheer van de materiële en financiële belangen van de erkende niet-confessionele levensbeschouwelijke gemeenschappen

Titel II. Erkenning en organisatie van de Centrale Raad der niet-confessionele levensbeschouwelijke gemeenschappen van België en van de niet-confessionele levensbeschouwelijke gemeenschappen die er deel van uitmaken

Hoofdstuk III. Organisatie van de instelling voor morele dienstverlening van de Centrale Vrijzinnige Raad

Afdeling I. Raad van bestuur

Onderafdeling III. Onverenigbaarheden

Art. 8

In eenzelfde raad van bestuur kunnen niet als lid of plaatsvervanger verkozen worden:

1° echtgenoten, samenwonenden en bloed- of aanverwanten tot en met de derde graad;

2° de afgevaardigden en de personeelsleden van de Centrale Vrijzinnige Raad, de Unie Vrijzinnige Verenigingen, het Centre d'Action laïque en de verenigingen die er deel van uitmaken;

3° de gewezen afgevaardigden en gewezen personeelsleden van de Centrale Vrijzinnige Raad, de Unie Vrijzinnige Verenigingen, het Centre d'Action laïque en de verenigingen die er deel van uitmaken, voorzover zij minder dan drie jaar geleden afgevaardigde of personeelslid van de organisatie of verenigingen waren;

4° alle personen die een bezoldiging of een toelage van de instelling ontvangen;

5° de provinciegouverneurs, de leden van de bestendige deputaties en van de provincieraden, de griffiers, de ontvangers van de provinciën en de arrondissementscommissarissen;

6° [...] ¹⁴, de leden van de regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad;

¹⁴ Art. 15

7° les bourgmestres, les échevins, les conseillers communaux, les secrétaires et les receveurs des communes;

8° les agents et employés des administrations fiscales de la circonscription du ressort de l'établissement;

9° les présidents, conseillers, secrétaires et receveurs des centres publics d'aide sociale.

En cas d'élection de conjoints, cohabitants, parents ou alliés jusqu'au troisième degré, la préférence est donnée au plus jeune.

7° les bourgmestres, les échevins, les conseillers communaux, les secrétaires et les receveurs des communes;

8° les agents et employés des administrations fiscales de la circonscription du ressort de l'établissement;

9° les présidents, conseillers, secrétaires et receveurs des centres publics d'aide sociale.

En cas d'élection de conjoints, cohabitants, parents ou alliés jusqu'au troisième degré, la préférence est donnée au plus jeune.

7° de burgemeesters, de schepenen, de gemeenteraadsleden, de gemeentesecretarissen en de -ontvangers;

8° de ambtenaren en de bedienden van de fiscale administraties in de binnen hun ambtsgebied gelegen instelling;

9° de voorzitters, de raadsleden, de secretarissen en de ontvangers van de openbare centra voor maatschappelijk welzijn.

In geval van verkiezing van echtgenoten, samenwonenden, bloed- of aanverwanten tot en met de derde graad, gaat de voorkeur naar de jongste in jaren.

7° de burgemeesters, de schepenen, de gemeenteraadsleden, de gemeentesecretarissen en de -ontvangers;

8° de ambtenaren en de bedienden van de fiscale administraties in de binnen hun ambtsgebied gelegen instelling;

9° de voorzitters, de raadsleden, de secretarissen en de ontvangers van de openbare centra voor maatschappelijk welzijn.

In geval van verkiezing van echtgenoten, samenwonenden, bloed- of aanverwanten tot en met de derde graad, gaat de voorkeur naar de jongste in jaren.